

Міністерство освіти і науки України

Національний університет

«Одеська юридична академія»

М.Е. Алексєєв

Л.І. Алексєєва

О.В. Занько

Т.В. Синьова

Практикум

**з усного та письмового перекладу для здобувачів вищої освіти
юридичних спеціальностей**

Одеса 2023

УДК 811.111'(072)

Рецензенти:

Старостіна О.В. – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов професійного спілкування Міжнародного гуманітарного університету.

Назаренко О. М. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики Національного університету «Одеська юридична академія»

Рекомендовано рішенням Навчальної методичної ради
Національного університету «Одеська юридична академія»,
Протокол № 4 від 5 червня 2023 року

Рекомендовано до друку на засіданні кафедри іноземних мов
Національного університету «Одеська юридична академія»,
Протокол № 8 від 1 травня 2023 року

*Автори висловлюють глибоку подяку Президенту Національного
університету «Одеська юридична академія» академіку Сергію Васильовичу
Ківалову за сприяння у публікації видання*

Укладачі: **Алексєєв М.Е.** <https://orcid.org/0000-0001-8210-530> **Алексєєва Л.І.** <https://orcid.org/0000-0002-5275-8660>. **Занько О.В.** <https://orcid.org/0000-0001-6783-4892> **Синьова Т.В.** <https://orcid.org/0000-0001-5009-5915> Практикум з усного та письмового перекладу для здобувачів вищої освіти юридичних спеціальностей. Одеса: Гельветика, 2023, 110 с.

Пропонований практикум побудований згідно з вимогами програми курсу теорії і практики перекладу для першого курсу магістратури (Міжнародне право). Складається він із 10 розділів на базі документів європейських юридичних органів та виступів українських та європейських політичних діячів. Тексти для перекладу містять юридичну термінологію, професійну лексику. Практикум допоможе здобувачам вищої освіти оволодіти усною та писемною професійною мовою, набути навичок усного та письмового перекладу та розвинути загальний рівень мовної культури. Практикум призначений для студентів вищих юридичних навчальних закладів.

УДК 811.11:13(067)

© Національний університет
«Одеська юридична академія», 2023.

© Алексєєв М.Е.,
Алексєєва Л.І., Занько О.В., Синьова Т.В. 2023.

ISBN 978-966-419-422-5

ВСТУП

Протягом тривалого часу як у спеціальній літературі, так і серед перекладачів-практиків, не вщухали суперечки щодо того, хто краще підготовлений до перекладу у спеціальних сферах (науки, техніки): професійний перекладач широкого профілю або фахівець у конкретній сфері діяльності, що знає іноземну мову. Опоненти наводили доводи і факти на підтримку своїх точок зору, які так і не змогли переконати прибічників протилежних поглядів.

Край цьому спору, схоже, готується покласти саме життя. З одного боку, постійно поліпшується володіння іноземною - особливо англійською - мовою у середовищі фахівців, чому чималою мірою сприяє усвідомлення ролі англійської мови як *lingua franca* як цілком у світі, так і в Європі зокрема. З іншого боку, створення ефективних перекладацьких програм значною мірою знижує попит на роботу професійного перекладача, що природно призводить і до зниження пропозиції. У зв'язку з цим можна очікувати і деяке зниження якості підготовки перекладачів, тому що з університету готові перекладачі не виходять - щоб стати кваліфікованим перекладачем, випускнику університету потрібно ще 2-3 роки інтенсивної практики.

Однак потреба у якісному перекладі залишається. Розуміння доповіді на науковій конференції, очевидно, вимагає іншого рівня володіння мовою, ніж спілкування з іноземними колегами навіть на професійні теми. Комп'ютерний переклад допомагає приблизно ознайомитися зі змістом наукової статті, але виявляється абсолютно недостатнім, коли треба свою статтю підготувати для публікації у зарубіжному виданні. Таким чином, володіння перекладацькими навичками для фахівця-професіонала, зокрема у сфері юриспруденції, виявляється значною конкурентною перевагою на ринку праці, особливо у світлі браку кваліфікованих перекладачів у майбутньому.

Цей навчально-методичний посібник пропонує завдання на відпрацювання навичок усного послідовного та письмового перекладу - тих видів перекладу, які найбільш ймовірно зустрінуться у практичній діяльності майбутніх юристів. Даний посібник не передбачає навчання синхронному перекладу, як найбільш складному виду перекладацької діяльності, хоча деякі вправи і матеріали можуть використовуватися для тренування і цього виду перекладу.

Практичні завдання зумовили і вибір текстів для тренування навичок перекладу. Одна група - це матеріали міжнародних судів і організацій, присвячених різним сферам юриспруденції; інша - виступи політичних і громадських діячів. Знайомство з останніми текстами, на нашу думку, дозволить не розгубитися майбутньому юристові-перекладачеві при здійсненні перекладу на міжнародних зустрічах і конференціях.

UNIT 1

Усний послідовний переклад

Загальною помилкою усіх початківців-перекладачів є спроба відразу починати перекладати у голові, при цьому перше ж незнайоме слово або просто ситуація, що вимагає підвищеної уваги, відволікають перекладача від повного прослуховування висловлювання і збивають перебіг перекладу. На першому етапі завдання перекладача - це вислухати висловлювання повністю і запам'ятати його або дослівно, тоді переклад нагадує переклад з листа, або основні частини і події. В останньому випадку, зв'язок між частинами відновлюються у процесі перекладу, використовують логіку і фонові, особливо професійні знання.

The Constitution establishes three branches of federal government: legislative, which is the Congress and has the duty to make laws; executive, which is the President, whose duty is to see that the laws made by Congress are carried out; and judicial, consisting of the national court system headed by the United States Supreme Court, whose duties are to interpret the laws and administer justice.

Частини, які потрібно утримати в пам'яті, можуть виглядати так:

The Constitution ... three branches of federal government:

legislative ... the Congress ... make laws;

executive ... President ... laws ... are carried out;

... judicial ... national court system ...

the United States Supreme Court ...

interpret the laws and administer justice.

При перекладі даного висловлювання перекладач-юрист має перевагу у порівнянні з непрофесіоналом у даній галузі. Йому (їй) достатньо почути словосполучення three branches of government, щоб зрозуміти подальшу логіку висловлювання. Тоді переклад може виглядати так:

Конституція встановлює три гілки федерального уряду: законодавчу, яка є / яка представлена Конгрес /ом, чий обов'язок / який повинен/у чий функції входить видавати закони; виконавчу, яка є/що представлена Президент/ом, у чий обов'язки/функції входить/який повинен стежити/наглядати/здійснювати нагляд за виконанням законів,

прийнятих Конгресом/за тим, щоб закони, прийняті Конгресом виконувалися; і судової, яка складається/містить національну судову систему на чолі/ очолювану Верховним Судом США, чий обов'язок/який повинен/у чий функції входить тлумачення законів і здійснення правосуддя.

Найчастіше зустрічається перекладачеві усний переклад текстів виступів, промов, звернень. В ідеальній ситуації перекладачеві надається текст виступу (interpreter 's version) і навіть досвідчені перекладачі вважають за краще підготуватися, а саме: знайти незнайомі слова й вислови, розібрати можливі складнощі.

Студентам наполегливо рекомендується **вести словник перекладача**, у який вносити не тільки запропоновані слова й вислови, а й свої «знахідки», списки синонімів тощо.

Завдання 1.

Відпрацюйте у парах переклад наступних слів і висловів, намагайтеся досягти автоматизму, відпрацюйте переклад з англійської мови українською мовою та навпаки.

1. It is commonly believed	1. вважається
2. all of a sudden	2. раптово, зненацька
3. out of the blue	3. нізвідки (зверху, згори)
4. most frequently	4. доволі, досить часто
5. the late 1990s and early 2000s	5. кінець 1990-х - початок 2000-х років
6. extremely acute situation	6. вкрай складна ситуація
7. accompanied by	7. супроводжуватися
8. speculations and discussions	8. міркування й дискусії
9. educators 'community	9. викладацьке співтовариство
10. successfully evolve	10. успішно розвиватися
11. situation of stagnation	11. застій (стан застою)

12. complexity of the task	12.складність завдання
13. establishment of a modern university	13.заснування сучасного ВНЗ (університету)
14. decisive factor	14. вирішальний фактор\чинник
15. make the final decision	15. приймати остаточне рішення
16. critical consideration	16. найважливіше міркування
17. enrich the educational field with ideas	17. збагатити наукову галузь (сферу) ідеями
18. drastically	18. різко, кардинально
19. active strata	19. активні прошарки\верстви
20. was laid in the foundation	20. закладено в основу
21. reputable	21. шановний
22. application of the best practices	22. застосування (кращого) досвіду
23. non-government establishments of science and education	23. неурядові наукові та навчальні заклади
24. become obvious	24. стає наявним, очевидним
25. newly born institution	25. тільки но започатковані установи
26. claimed, efficient and effective	26. затребуваний, працюючий і ефективний

Завдання 2. Усно зробіть переклад уривків у частині А рідною мовою, знайдіть і порівняйте відповідні переклади у частині Б. Відпрацюйте переклади у парах без опори на текст.

A. 1. It is commonly believed that any innovatory idea appears all of a sudden as if "out of the blue". It may seem so, however, it is serious intellectual work and, most frequently it is not one man 's work that precedes the formulation of a clear idea.

2. The late 1990s and early 2000s were characterized by extremely acute situation in the sphere of Ukrainian higher education. This situation was accompanied by speculations and discussions among the educators 'community and even at home with close relatives and friends.

3. By that time a number of private educational institutions had appeared and successfully evolved in main centers of Ukraine; it was only in Odessa that the situation of stagnation could not be overcome.

4. I can confess that the complexity of the task of establishment of a modern university was clear to me: I had had experience of development of a new type of educational institution - Academy of Law in Odessa. And it was the support by my colleagues and family that became the decisive factor for making the final decision.

5. An additional critical consideration was the concept of the new educational institution.

6. Naturally, the new university was planned as such that would enrich the educational field with new ideas, approaches and values, which would be able to drastically "rejuvenate" this sphere thus becoming a sort of a magnet for the active strata of the young generation of Ukrainians.

7. The first thing that was laid in the foundation of International Humanitarian University was the desire to establish a university of the highest European level, implementation of the principles of operation of reputable world universities and application of the best practices of primarily non-government establishments of science and education.

8. Presently, it has become obvious that these approaches, despite - as certain opponents used to believe - an apparently "extra high" standard set for a newly born institution, appeared to be the most claimed, efficient and effective ones.

Б. а) На той час у головних центрах України уже виникли і доволі успішно розвивалися приватні навчальні заклади, і тільки в Одесі стан застою ніяк не долався.

б) Зрозуміло, мислився університет, який би привніс в освітнє поле країни нові ідеї, підходи, цінності, здатні рішуче «омолодити» це середовище, стати своєрідним магнітом для активних верств підростаючого покоління українців.

в) Зізнаюся, розумів, наскільки складне завдання- творення сучасного університету постане: був досвід масштабної розбудови нового для Одеси вищого навчального закладу - юридичної академії. І саме підтримка колег та членів сім'ї й стала вирішальним фактором прийняття остаточного рішення.

г) Вважається, що будь-яка новаторська ідея з'являється зненацька, нібито нізвідки, «зверху». Зовні, може, так і виглядає, але до самого факту формулювання чіткої думки йде велика інтелектуальна робота, причому й не однієї людини.

д) Найперше, що закладалося у підвалини Міжнародного гуманітарного університету - прагнення розбудови університету вищого Європейського рівня, імплементація у його підвалини принципів функціонування знаних світових навчальних закладів, звернення до досвіду, передусім, недержавних установ освіти і науки.

ж) Ще один принциповий момент - концепція нового навчального закладу.

з) Сьогодні уже очевидно, що такі підходи, попри те, що декому здавалося, «зависоку» для нового закладу планку, виявилися і найзатребуванішими, і працюючими, і ефективними.

і) Кінець 1990-х років і початок 2000-х характеризувалися вкрай тяжкою ситуацією у сфері вищої освіти України. Ця ситуація супроводжувалася роздумами, дискусіями у освітянському середовищі і навіть удома, з близькими і рідними.

Завдання 3. Потренуйте усний переклад цілого уривка в парах

(Interpreter's version)

S.V. Kivalov: to action through dreams!

It is commonly believed that any innovatory idea appears all of a sudden as if "out of the blue". It may seem so, however, it is serious intellectual work and, most frequently it 's not one man' s work that precedes the formulation of a clear idea.

... The late 1990s and early 2000s were characterized by extremely acute situation in the sphere of Ukrainian higher education. This situation was accompanied by speculations and discussions among the educators 'community and even at home with close relatives and friends. By that time a number of private educational institutions had appeared and successfully evolved in main centers of Ukraine; it was only in Odessa that the situation of stagnation could not be overcome. I can confess that the complexity of the task of establishment of a modern university was clear to me: I had had experience of development of a new type of educational institution - Academy of Law in Odessa. And it was the support by my colleagues and family that became the decisive factor for making the final decision.

An additional critical consideration was the concept of the new educational institution. Naturally, the new university was planned as such that would enrich the

educational field with new ideas, approaches and values, which would be able to drastically "rejuvenate" this sphere thus becoming a sort of magnet for the active strata of the young generation of Ukrainians. The first thing that was laid in the foundation of International Humanitarian University was the desire to establish a university of the highest European level, implementation of the principles of operation of reputable world universities and application of the best practices of primarily non-government establishments of science and education. Presently, it has become obvious that these approaches, despite - as certain opponents used to believe - an apparently "extra high" standard set for a newly born institution, appeared to be the most claimed, efficient and effective ones.

Письмовий переклад

Завдання 4. Перекладіть (письмово) наступний текст, виділені слова й вислови виписіть у свій словник перекладача.

Greeting address by the President of the National University "Odessa Academy of Law" SV Kivalov

Dear readers of "English-Ukrainian case-law dictionary",

a modern reference book **is offered to your kind attention**, which will be claimed both by legal and linguistic sciences; the dictionary **was developed by the efforts** of researchers and lecturers of the foreign languages department No 1 and **legal practitioners** of the National University "Odessa Academy of Law".

European integration course for Ukraine is currently a **key vector** in this country's development. One of the **basic components** of modernization of the legal principles for Ukraine's European integration implementation is **harmonization of Ukrainian and EU legislation**, AKA *acquis communautaire*.

EU law is both multicultural and multilinguistic and therefore, in order to assist Ukrainian lawyers in comprehension of EU legal texts, NU "OAL" English and Ukrainian linguists together with **legal scholars** performed a **comprehensive** lexicographic research into European legal resource, such as European Court of Human rights and European Court of Justice judgments and the Venice Commission opinions, which are **exceedingly used** by Ukrainian lawyers in the process of domestic and EU legislation harmonization.

"English-Ukrainian case-law dictionary" is original both in form and the manner of presentation of the material. It is of practical importance for all English-speaking researchers specializing in the field of international, comparative and European law

and may be **useful for the educational process** at higher educational institutions of Ukraine.

I **express sincere gratitude** to the collective of authors of the dictionary for the **laborious and dedicated work** during creation of this indispensable aid of a lawyer. I hope that "English-Ukrainian case-law dictionary" will **enjoy wide popularity** throughout Ukraine.

Sergiy KIVALOV, Doctor of Law, Professor, Academician of NALS of Ukraine, President of the National University "Odessa Academy of Law", Honored Lawyer of Ukraine, People's Deputy of Ukraine

Завдання 5. До наступних слів і висловів доберіть синонімічні слова і вислови:

- It is commonly believed
- most frequently
- extremely acute situation
- critical consideration
- key vector
- basic components
- legal scholars
- express sincere gratitude

Завдання 6. Вивчіть наступні слова, які часто неправильно використовуються в юридичних текстах. Знайдіть приклади в юридичних текстах.

Above, a s in *above* theory. Usage experts acknowledge this use of *above* with a noun to be permissible but prefer reversed order (theory *above*) by analogy to other indicators of place (e.g. *below*). Use of *above* with a verb is more precise (e.g. *above-mentioned* theory, theory summarized *above*) because what has been done *above* is identified. All of these usages are to be preferred to *aforesaid* in legal prose.

Abstruse, obtuse. *Abstruse* is an adjective meaning "hard to understand". *Obtuse* is an adjective meaning "dull, insensitive in perception or imagination, slow to understand". A lawyer 's reasoning may be *abstruse* because the lawyer is *obtuse*.

Accuse, accused, as in *The plaintiffs were accuses of failing to maintain the premises in a safe condition.*

1. The preposition *of* is correct.
2. Use of *accuse* in relation to a civil fault is incorrect. In non-legal usage *accuse* means "to charge with a fault or an offence". In legal usage it has been limited to charging a crime.

Guilty, liable. *Guilty* carries stronger implications of blameworthiness than *liable*. It implies consciousness of crime or moral wrong. Hence it is appropriate to say that a person is *guilty of a crime* but *liable for negligence* (or other civil fault).

Heavily, as in *The court relies heavily on distinguishable precedents.* The word is trite and imprecise. Did the court rely "exclusively", "primarily" or "in part"?

Hold, holding, decide, decision.

1. *Holding* refers to the result reached by a court in resolving a case regularly and properly before it. The result may also be called a *decision* (though *decision* may also be used in a more general sense). A *holding* is unique because it can refer only to the result on the facts and for the parties in a particular case. Neither *holding* nor *decision* should be used to refer to a *rule*, which is a more general statement that explains many cases. Example: *The court applies the rule that a violation of a zoning ordinance is not an encumbrance that renders title unmarketable. It then held that a violation of the Seattle ordinance that restricted use of the building on the defendant 's property did not render the defendant' s title unmarketable.* *Holding* may also refer to the result in a case in a procedural sense, as in *The court 's holding that the complaint should be dismissed was an error.*
2. Courts *hold*. Rules do not. Therefore, use of *holds* in the following sentence is both wrong and redundant: *Our client 's position will be affected by the rule that holds that evidence of remarriage must not be admitted.*
3. Since *hold* and *holding* have a technical meaning, their use in general or non-technical senses should be avoided, as in *This argument does not hold* or in *The court holds reasons that such information would mislead the jury.*

Idea. This word is used to express vaguely a number of "ideas" that should be more precisely identified, as in these sentences: *In McDonald the court directly addressed the assumption of risk idea.* (Assumption of risk "defense"). *The*

Washington court deals unfavorably with the idea concerning public policy. (Public policy argument). Analysis of the idea suggests that the Washington court would allow disclosure. (Analysis of the "rationale", "the criticism".)

UNIT 2

Усний послідовний переклад

Завдання 1. Відпрацюйте у парах переклад наступних слів і висловів, досягайте автоматизму, відпрацюйте переклад з англійської мови українською мовою та навпаки.

1. negative attitudes	1. заперечне (негативне) ставлення
2. officials of various levels	2. чиновники(урядовці) різних рівнів
3. in nature	3. за характером
4. efforts of a talented personality	4. зусилля неординарної (талановитої) особистості
5. evolve and consolidate	5. розвивати й зміцнювати
6. have social importance	6. мати суспільне значення
7. closely correspond to the interests	7. (безпосередньо) відповідати інтересам
8. performs a mission	8. здійснювати(виконувати) місію
9. development of creative aspirations	9. розвиток творчих прагнень
10. realization of intellectual potential	10. реалізація інтелектуальних можливостей (потенціалу)
11. matrix according to which the university operates and develops	11. модель, за якою діють і розвиваються ВНЗ (університети)
12. code of corporate rules	12. кодекс корпоративних правил
13. profess values of high morals	13. бути носієм високих моральних цінностей
14. allow forming powerful scientific schools in various domains of modern knowledge	
15. due to this favorable scientific	

climate	14.дозволити формування потужних наукових шкіл у різних галузях сучасного знання 15. завдяки сприятливому науковому клімату
---------	---

Завдання 2. Перекладіть (усно) уривки у частині А рідною мовою, знайдіть і порівняйте відповідні переклади у частині Б. Відпрацюйте переклади у парах без опори на текст.

A . 1. Among the hardships that arose already in the process and had to be overcome, negative attitudes of officials of various levels, society and youth to a non-government university should be mentioned.

2. I always emphasize this idea - a modern university - even a non-government one - can not be "private", ie of the type that belongs to and enriches only one person or a group of persons. The activity of a university is collective in nature; its result can never be determined by the efforts of one, even a very talented personality.

3. And the further the university evolves and consolidates the more its social nature enhances resulting in developing projects and programs, which have social importance and closely correspond to the interests of the region, the country and the humankind. Furthermore, the university performs a no less important mission - that of development of creative aspirations of each student through realization of intellectual potential of every educator.

4. The moto of the university "Together we are building successful future" is only partially symbolic; in fact, it is a conceptual program, a sort of matrix according to which the university operates and develops. It is this moto that puts a personality in the center of our attention; and the entire collective is aimed at helping to develop this personality's individual strategy of life in the society.

5. Within the 15 years of the university's existence, this philosophy has crystallized in a certain code of corporate rules, which our graduates carry from our premises to all spheres of social activity.

6. Therefore, I believe the emergence and constant expansion of a human community, which professes values of high morals and humanity, professionalism

and patriotism as the basis for personal life strategy, to be the main achievement of all who took part in the foundation and development of the university.

Б. а) Девіз університету «Разом будуємо успішне майбутнє» є символічним тільки частково, насправді це - концентрована програма, своєрідна матриця, за якою функціонує й розвивається університет. Саме такий девіз ставить у центрі нашої уваги особистість, якій увесь колектив має допомогти розбудовувати власну стратегію життя у соціумі.

б) Тому вважаю головним здобутком усіх, хто брав участь у створенні й розбудові університету, - народження і неухильне поширення людської спільноті, яка сповідує цінності високої моральності й гуманізму, професійності й патріотизму як засади особистої життєвої стратегії.

в) Завжди підкреслюю цю думку - сучасний університет, навіть недержавний, ніяк не може бути «приватним», тобто таким, що належить і збагачує якусь особу чи кілька осіб. Діяльність університету - колективна за своєю природою, її сукупний результат ніколи не визначається зусиллями тільки однієї, навіть дуже талановитої особистості.

г) Серед труднощів, що виникали вже у процесі розбудування, - додання негативного сприйняття недержавного навчального закладу чиновниками різних рівнів, суспільством, молоддю.

д) І чим далі розвивається і стверджується університет, тим більше посилюється його соціальна природа, розгортаються проекти та програми, що мають суспільне спрямування, усе тісніше кореспондуються з інтересами регіону, країни, людства. При цьому університет виконує не менш важливу місію - розвиток творчих прагнень кожного студента, реалізація інтелектуального потенціалу кожного викладача.

ж) Ця філософія за 15 років функціонування університету викристалізувалася у своєрідний кодекс корпоративних норм, які наші випускники несуть із стін університету в усі сфери життєдіяльності соціуму.

Завдання 3. Потренуйте переклад цілого уривка з англійської мови рідною мовою у парах.

Among the hardships that arose already in the process and had to be overcome, negative attitudes of officials of various levels, society and youth to a non-government university should be mentioned. I always emphasize this idea - a modern university - even a non-government one - can not be "private", ie of the

type that belongs to and enriches only one person or a group of persons. The activity of a university is collective in nature; its result can never be determined by the efforts of one, even a very talented personality. And the further the university evolves and consolidates the more its social nature enhances resulting in developing projects and programs, which have social importance and closely correspond to the interests of the region, the country and the humankind. Furthermore, the university performs a no less important mission - that of development of creative aspirations of each student through realization of intellectual potential of every educator. The motto of the university "Together we build successful future" is only partially symbolic; in fact, it is a conceptual program, a sort of matrix according to which the university operates and develops. It is this motto that puts a personality in the center of our attention; and the entire collective is aimed at helping to develop this personality's individual strategy of life in the society.

Within the 15 years of the university's existence, this philosophy has crystallized in a certain code of corporate rules, which our graduates carry from our premises to all spheres of social activity. Therefore, I believe the emergence and constant expansion of a human community, which professes values of high morals and humanity, professionalism and patriotism as the basis for personal life strategy, to be the main achievement of all who took part in the foundation and development of the university.

Завдання 4. Перекладіть (усно) уривки у частині А англійською мовою, знайдіть і порівняйте відповідні переклади у частині Б.

Відпрацюйте переклади у парах без опори на текст. В абзацах 1-2 намагайтеся запам'ятати і відтворити максимальну кількість прізвищ.

1. У різні роки в університет прийшли професори І. І. Каракаш, М. П. Коваленко, В. Д. Берназ, Т. О. Анцупова, В. П. Таранець, Д. А. Зайцев, Н. М. Крестовська, А. П. Овчиннікова, О. М. Образцова, Г. П. Пекліна, Г. Х. Яворська, І. В. Ступак, Б. В. Бабін, О. Ф. Крижановський, О. О. Подобний, А. Г. Гончарук, Л. Д. Чулак, завдяки яким у молодому університеті за рекордно короткий час усталився науковий простір, що уможливорює формування потужних наукових шкіл у різних царинах сучасного знання, різноманітне й багатозмістовне наукове життя, обмін дослідницьким досвідом кількох поколінь учених.

2. Саме завдяки сприятливому науковому клімату в стінах університету підготували дисертації на здобуття наукового ступеня доктора наук О. М. Головченко, І. В. Ступак, О. М. Образцова, Т. В. Деркач, Т. О. Анцупова, Н.

А. Ботвіна, Н. С. Завізіна, а доценти В. Г. Шутурмінський, Н. В. Неледва, О. С. Романюк, А. В. Кобилянська, Т. О. Крижановська, О. А. Мартинюк, І. В. Малецька, Д. Г. Манько, С. І. Цуркану, К. В. Степанова та інші активно здійснюють дослідження наукової проблематики у межах підготовки докторських дисертацій.

3. Творча атмосфера надихає й молодих науковців, завдяки успішним студіям яких кількість кандидатів наук в університеті за останні роки збільшилася майже на 40 осіб.

4. Предмет особливої гордості ради молодих науковців університету - визнання науковою спільнотою Міжнародної науково-практичної конференції «Гуманітарний та інноваційний ракурс професійної майстерності: пошук молодих учених», яка вже протягом кількох років є значною подією у науковому товаристві, що залучає до участі молодих дослідників багатьох країн.

5. Необхідно відзначити ще одну непересічну рису Міжнародного гуманітарного університету, яка нечасто властива молодим вищим навчальним закладам, - на сьогодні він є кузнею наукових кадрів не тільки «для власних потреб», але й для державних органів, установ і підприємств, інших університетів в усіх регіонах України.

6. Протягом тільки останніх 5 років в університеті пройшло наукову експертизу й захищено більше ніж 100 дисертацій на здобуття наукового ступеня кандидата наук фахівцями з Одеси, Львова, Вінниці, Києва, Миколаєва, Криму, Донбасу та інших регіонів. Ми радо відкриваємо двері талановитим іноземним аспірантам, перші з яких уже стали кандидатами наук саме у Міжнародному гуманітарному університеті.

Б. а) At different time the following professors lectured at the university:

I. I. Karakash, M. P. Kovalenko, V. D. Bernaz, T. O. Antsupova, V. P. Taranets, D. A. Zaytsev, N. M. Krestovska, A. P. Ovchinnikova, O. M. Obratsova, G. P. Peklina, G. H. Yavorska, I. V. Stupak, B. V. Babin, A. F. Kryzhanovsky, O. O. Podobny, A. G. Goncharuk and L. D. Chulak. Due to the activity of these scholars, a scientific space was established at the young university within a record time, which allowed forming powerful scientific schools in various domains of modern knowledge as well as colorful and rich -in-content scientific life with exchange of research experience of several generations of scholars.

б) It is due to this favorable scientific climate that doctoral theses were prepared within the premises of the university by the following researchers: O.M. Golovchenko, I.V. Stupak, O.M. Obratsova, T.V. Derkach, T.O. Antsupova, N.A.

Botvina and N.S. Zavizina; Associate Professors V.G. Shuturminsky, N.V. Neledva, O.S. Romanyuk, A.V. Kobylanska, T.O. Kryzhanovska, O.A. Martynyuk, I.V. Maletska, D.G. Manko, S.I. Tsurkanu, K.V. Stepanova and others research into the scientific problems within the framework of preparation of their doctoral theses .

в) One more uncommon feature of the International Humanitarian University, which should be noted, is rarely characteristic of young educational institutions - it presently provides scientific personnel not only for its own needs but also for state bodies, institutions and enterprises, universities of all regions of the country.

г) It is during five recent years only that over 100 theses for the degree of the Candidate of Sciences have passed scientific examination and have been defended at the university by the researchers from Odessa, the Crimea, Lvov, Vinnitsa, Kyiv, Nikolayev, Donetsk and other regions. The university gladly opens its doors for gifted foreign post -graduates; some of them have received the degree of the Candidate of Science at International Humanitarian University.

д) The matter of special pride for the young university researchers is the recognition by the scientific community of the International scientific and practical conference "Humanitarian and innovative perspective of professional skill: young scientists 'search", which has been a bright scientific event for several consecutive years attracting young researchers from many countries.

ж) Further, the creative atmosphere inspires young researchers; due to their successful scientific studies, the number of the candidates of sciences in the university has amounted to 40 within the recent years.

Завдання 5. Потренуйте переклад цілого уривка з української мови англійською мовою у парах.

Саме цінності стали «магнітом», який притягує в університет унікальних фахівців - цікавих для молоді особистостей. У різні роки в університет прийшли професори І. І. Каракаш, М. П. Коваленко, В. Д. Берназ, Т. О. Анцупова, В. П. Таранець, Д. А. Зайцев, Н. М. Крестовська, А. П. Овчиннікова, О. М. Образцова, Г. П. Пекліна, Г. Х. Яворська, І. В. Ступак, Б. В. Бабін, О. Ф. Крижановський, О. О. Подобний, А. Г. Гончарук, Л. Д. Чулак, завдяки яким у молодому університеті за рекордно короткий час усталився науковий простір, що уможливорює формування потужних наукових шкіл у різних царинах сучасного знання, різноманітне і багатозмістовне наукове життя , обмін дослідницьким досвідом кількох поколінь учених. Саме завдяки сприятливому науковому клімату в стінах

університету підготували дисертації на здобуття наукового ступеня доктора наук О. М. Головченко, І. В. Ступак, О. М. Образцова, Т. В. Деркач, Т. О. Анцупова, Н. А. Ботвіна, Н. С. Завізіна, а доценти В. Г. Шутурмінський, Н. В. Неледва, О. С. Романюк, А. В. Кобилянська, Т. О. Крижановська, О. А. Мартинюк, І. В. Малецька, Д. Г. Манько, С. І. Цуркану, К. В. Степанова та інші активно здійснюють дослідження наукової проблематики у межах підготовки докторських дисертацій. Творча атмосфера надихає і молодих науковців, завдяки успішним студіям яких кількість кандидатів наук в університеті за останні роки збільшилася майже на 40 осіб. Предмет особливої гордості ради молодих науковців університету - визнання науковою спільнотою Міжнародної науково-практичної конференції «Гуманітарний та інноваційний ракурс професійної майстерності: пошук молодих учених», яка уже кілька років поспіль є яскравою науковою подією, що залучає до участі молодих дослідників багатьох країн. Необхідно відзначити ще одну непересічну рису Міжнародного гуманітарного університету, яка нечасто властива молодим вищим навчальним закладам, - на сьогодні він є кузнею наукових кадрів не тільки «для власних потреб», але й для державних органів, установ і підприємств, інших університетів усіх регіонів країни. Протягом тільки останніх 5 років в університеті пройшло наукову експертизу й захищено більше ніж 100 дисертацій на здобуття наукового ступеня кандидата наук фахівцями з Одеси, Львова, Вінниці, Києва, Миколаєва, Криму, Донбасу та інших регіонів. Ми радо відкриваємо двері талановитим іноземним аспірантам, перші з яких уже стали кандидатами наук саме в Міжнародному гуманітарному університеті.

Письмовий переклад

Завдання 6. Перекладіть (письмово) наступний текст, переклад виділених слів і висловів виписіть у свій словник перекладача.

Протягом усіх 15 років історії університету ми завжди приділяли **багато уваги духовному вихованню** молодого покоління наших громадян. Будівництво студентського храму **Святої Великомучениці Тетяни** та першої у м. Одесі церковно-приходської школи стало проектом, у який викладачі, студенти та співробітники університету також вкладали свій талант, інтелект і наснагу.

Уведення в дію спортивних споруд на 8-й станції Великого Фонтану зробило університет центром спортивних подій не тільки загальноміського та національного, але й міжнародного рівня.

Усе це свідчить про те, що університет зустрічає своє 15-ліття вагомими здобутками в усіх сферах своєї діяльності, його колектив сповнений прагнення розвивати та стверджувати рідний університет. На наступні звершення нас **надихає** впевненість, що справа, якою успішно опікується колектив Міжнародного гуманітарного університету, необхідна суспільству, країні, **має великі перспективи**.

Отже, бажаю усім нам успіхів на цій ниві!

Академік С. В. Ківалов

Завдання 7. Вивчіть наступні слова, які часто помилково використовуються в юридичних текстах. Знайдіть приклади в юридичних текстах.

Adverse, averse. *Adverse* is an adjective meaning "against, opposed, harmful or unfavorable", as in *averse to the plaintiff's position*. *Averse* is an adjective meaning "unwilling, reluctant, or set against", with connotations of distance or repugnance, as in *Law students are sometimes averse to rigorous writing exercises*.

Affect, effect

1. As nouns. *Effect* is probably the word you want to use. It means "result or accomplishment". *Affect* (accent of the first syllable) is a psychological term that you will probably never have occasion to use in legal prose. (It refers to the conscious subjective aspect of an emotion.)
2. As verbs. Confusion of the two verbs commonly occurs in their use as verbs. *Effect* means "to bring about, to accomplish". *Affect* (accent of the last syllable) means "to influence."

Allege, allegation. *Allege* means "to declare or assert without proof". Do not use it when you mean *contend* or *argue* in the sense of giving reason for or against something.

Impact. As a noun *impact* means "the forceful striking of one thing against another, a collision". Do not use it figuratively to mean "effect or influence", as in this sentence: *The impact of the court's decision can not be predicted at this time*.

Imply, infer. *Imply* means "to suggest or to say indirectly". *Infer* means "to surmise or to draw a conclusion from something written or spoken by someone else". Thus, a court may *imply* a conclusion in its opinion, but a reader will *infer* the conclusion from the court's opinion.

In terms of. This phrase is commonly used as a substitute for a precise identification of relationship or as a substitute for such prepositions as *at*, *by*, *as* or *for*. The phrase is correctly used when one thing is being expressed in terms of another thing, as when a rule is discussed *in terms of its economic effect*. The phrase is loosely or incorrectly used in the following sentences: *This policy argument is strong in terms of our client's case* (Is a strong argument for our client? Or for the opposition?) *If the doctor's words are construed in terms of a guarantee, the result will be different.* (Construed as a guarantee?)

It is, there is. Sentences beginning with these words can often be rewritten more concisely and more directly. For example, *It is uncertain as to which procedure the agency must follow* can be more directly written as *Which procedure the agency must follow is uncertain*. The sentence *There is no provision in the statute for the rescission if the notice is given* can be more concisely written as *The statute does not provide for rescission if the notice is given*.

UNIT 3

Завдання 1.

Відпрацюйте у парах переклад наступних слів і висловів, намагайтеся досягти автоматизму, відпрацюйте переклад з англійської мови українською мовою та навпаки.

1. Participants of the Conference	1. учасники конференції
2. key role	2. ключова роль
3. contribute strongly	3. значний внесок
4. regarded as incompatible	4. розглядається як несумісний
5. problem of gender inequality	5. проблема гендерної рівності
6. professional gender stereotypes	6. професійні гендерні стереотипи
7. are still effective	7. все ще діють / існують

8. actual engagement	8. фактична участь / залученість
9. are best revealed by facts and figures	9. краще за все розкривається за допомогою фактів і цифр
10. are actively involved in science and research	10. активно залучаються до наукових досліджень
11. balanced representation	11. збалансоване представництво
12. enhancement of competitiveness	12. зміцнення конкурентоспроможності
13. full realization of the innovation potential	13. повна реалізація інноваційного потенціалу
14. show a steady increase	14. демонструвати постійне зростання
15. to gain an appropriate status in academia	15. отримати відповідний статус в академічній спільноті
16. academic and cultural stereotypes	16. академічні і культурні стереотипи
17. traditional perception of women's role in society	17. традиційне сприйняття ролі жінки в суспільстві
18. positive changes are evident	18. очевидні позитивні зміни
19. there is a lot to be done	19. залишається багато зробити
20. to ensure equal opportunities	20. забезпечити рівні можливості
21. I wish you an interesting and fruitful conference!	21. бажаю Вам цікавої і плідної роботи на конференції

Завдання 2. Перекладіть (усно) уривки у частині А рідною мовою, знайдіть і порівняйте відповідні переклади у частині Б. Відпрацюйте переклади у парах без опори на текст.

A. 1. Dear Participants of the Conference,

Welcome in Vilnius!

Sciences play a key role in the understanding of the world we live in. Scientists contribute strongly to the economic and cultural development of nations and their welfare.

2. Throughout long centuries women and science were regarded as incompatible. The academic establishment was convinced that science was just for men.

3. At first sight it may seem that the problem of gender inequality has already been resolved. However professional gender stereotypes, corruptive promotion are still effective. The actual engagement of women in science and their real academic career opportunities are best revealed by facts and figures.

4. In the European Union, forty-five percent of doctoral degrees are conferred to women. Only one-third of women are actively involved in science and research. Women comprise one-fifth of all professors. The balanced representation of women and men in all fields of research is needed for the enhancement of European competitiveness and full realization of the European innovation potential.

5. Although the participation of women in sciences shows a steady increase in many world countries, it is still somewhat difficult for them to gain an appropriate status in academia. This is because of academic and cultural stereotypes, the traditional perception of women's role in society, the psychological and social environment - which do not encourage women to choose a profession in the male dominated and managed world of science.

6. Positive changes are evident but there is a lot to be done to ensure equal opportunities for both women and men in the academic environment and its management.

7. If we want to build a strong and competitive Europe, structural changes are needed to promote gender equality in all research areas.

We must ensure that all can participate - on equal terms - in creating a modern society.

8. So - men and women - let us share both experiences and responsibilities. Let us support and celebrate each other's achievements. Let us build the future of Europe together.

I wish you an interesting and fruitful conference! [10]

Dalia Grybauskaitė, President of the Republic of Lithuania

Б. а) Дорогі учасники конференції!

Ласкаво просимо до Вільнюса!

Наука грає ключову роль у розумінні світу, у якому ми живемо. Учені роблять значний внесок в економічний і культурний розвиток народів та їхній добробут.

б) В Європейському Союзі 45% докторських ступенів отримують жінки. Тільки 1/3 жінок активно займаються науковими дослідженнями, а серед професорів жінки становлять 1/5. Збалансоване представництво чоловіків і жінок у всіх сферах наукових досліджень необхідно для посилення конкурентоспроможності європейських країн і найбільш повної реалізації європейського інноваційного потенціалу.

в) Якщо ми хочемо побудувати сильну і конкурентоспроможну Європу, необхідно провести структурні реформи, які б сприяли гендерній рівності в усіх сферах наукової діяльності.

Ми повинні забезпечити можливість рівної участі у побудові сучасного суспільства для всіх і на рівних умовах.

г) Протягом багатьох століть жінок і науку вважали несумісними. Науковий істеблішмент був переконаний, що наука - заняття виключно для чоловіків.

д) Хоча участь жінок у науковій діяльності демонструє постійне зростання у багатьох країнах світу, їм все ж таки залишається досить важко зайняти відповідне місце в академічній спільноті. Це - результат академічних і культурних стереотипів, що зберігаються і традиційного сприйняття ролі жінки у суспільстві. Така психологічна і соціальна

атмосфера перешкоджає жінкам у виборі професії у світі науки, де все ще домінують і керують чоловіки.

ж) Позитивні зміни очевидні, проте потрібно ще багато зробити, щоб забезпечити рівні можливості для чоловіків і для жінок, як в самій академічній сфері, так і в її керівництві.

з) На перший погляд може здатися, що проблема гендерної нерівності вже вирішена. Однак, професійні гендерні стереотипи і несправедливе просування по службі все ще діють (не відійшли у минуле). Фактична участь жінок у науці й їхні практичні кар'єрні можливості в академічній сфері найкраще розкриваються у фактах і цифрах.

і) Отже, давайте ж усі - і жінки і чоловіки - справедливо розділимо досвід і відповідальність. Давайте підтримувати і радіти досягненням один одного. Давайте разом будувати європейське майбутнє.

Я бажаю Вам цікавої і плідної конференції!

Даля Грібаускайте, Президент Республіки Литва

Завдання 3. Потренуйте переклад цілого тексту звернення з англійської мови на рідну мову у парах.

Dear Participants of the Conference,

Welcome in Vilnius!

Sciences play a key role in the understanding of the world we live in. Scientists contribute strongly to the economic and cultural development of nations and their welfare.

Throughout long centuries women and science were regarded as incompatible. The academic establishment was convinced that science was just for men.

At first sight it may seem that the problem of gender inequality has already been resolved. However professional gender stereotypes, corruptive promotion are still effective. The actual engagement of women in science and their real academic career opportunities are best revealed by facts and figures.

In the European Union, forty-five percent of doctoral degrees are conferred to women. Only one-third of women are actively involved in science and research. Women comprise one-fifth of all professors. The balanced representation of women and men in all fields of research is needed for the enhancement of European competitiveness and full realization of the European innovation potential.

Although the participation of women in sciences shows a steady increase in many world countries, it is still somewhat difficult for them to gain an appropriate status in academia. This is because of academic and cultural stereotypes, the traditional perception of women's role in society, the psychological and social environment - which do not encourage women to choose a profession in the male dominated and managed world of science.

Positive changes are evident but there is a lot to be done to ensure equal opportunities for both women and men in the academic environment and its management.

If we want to build a strong and competitive Europe, structural changes are needed to promote gender equality in all research areas.

We must ensure that all can participate - on equal terms - in creating a modern society.

So - men and women - let us share both experiences and responsibilities. Let us support and celebrate each other's achievements. Let us build the future of Europe together.

I wish you an interesting and fruitful conference! [9]

Письмовий переклад

Завдання 4. Перекладіть (письмово) наступний текст, переклад виділених слів і висловів випишіть у свій словник перекладача.

Pope Benedict's address to civic leaders

Mr Speaker,

Thank you for your words of welcome on behalf of this **distinguished gathering**. As I address you, I am conscious of the **privilege afforded me** to speak to the British people and their representatives in Westminster Hall, a building of **unique significance** in the civil and political history of the people of these islands. **Allow me also to express my esteem** for the Parliament which has existed on this site for centuries and which has had such a **profound influence** on the development of **participative government** among the nations, especially in the Commonwealth and the English-speaking world **at large**. Your **common law tradition serves as the basis of legal systems** in many parts of the world, and your **particular vision** of the respective rights and duties of the state and the individual, and of the separation of powers, **remains an inspiration to many across the globe**.

As I speak to you in this historic setting, I think of the countless men and women down the centuries who have played their part in the **momentous events** that have taken place within these walls and have **shaped the lives of many generations** of Britons, and others besides. **In particular**, I recall the figure of Saint Thomas More, the great English scholar and statesman, who is admired by **believers and non-believers** alike for the integrity with which he followed his conscience, even at the cost of displeasing the sovereign whose "good servant" he was, because he chose to serve God first. The dilemma which faced More in those difficult times, **the perennial question** of the relationship between **what is owed to Caesar and what is owed to God**, **allows me the opportunity** to reflect with you briefly on the proper place of religious belief within the political process.

This country's Parliamentary tradition owes much to the national instinct for moderation, to the **desire to achieve a genuine balance** between the legitimate claims of government and the rights of those subject to it. While **decisive steps have been taken** at several points in your history to place limits on the exercise of power, the nation's political institutions have been able to evolve with a **remarkable degree of stability**. In the process, Britain has **emerged as a pluralist democracy** which **places great value** on freedom of speech, freedom of political affiliation and respect for the **rule of law**, with a strong sense of the individual's rights and duties, and of the equality of all citizens before the law. While couched in different language, Catholic social teaching **has much in common** with this approach, in its **overriding concern** to safeguard the unique dignity of every human person, **created in the image and likeness of God**, and in its emphasis on the duty of civil authority to **foster the common good**.

And yet the fundamental questions at stake in Thomas More's trial continue to present themselves **in ever-changing terms** as new social conditions emerge. Each

generation, as it seeks to advance the common good, must ask anew: what are the requirements that governments may reasonably impose upon citizens, and how far do they extend? By appeal to what authority can **moral dilemmas** be resolved? These questions take us directly to the **ethical foundations of civil discourse**. If the moral principles underpinning the democratic process are themselves determined by nothing more solid than social consensus, then the fragility of the process **becomes all too evident** - herein lies the real challenge for democracy.

The inadequacy of **pragmatic, short-term solutions** to complex social and ethical problems has been illustrated all too clearly by the recent global financial crisis. There is widespread agreement that the lack of a solid ethical foundation for economic activity has **contributed to the grave difficulties** now being experienced by millions of people throughout the world. Just as "every economic decision has a moral consequence", so too in the political field, the **ethical dimension of policy** has **far-reaching consequences** that no government can **afford** to ignore. A positive illustration of this is found in one of the British Parliament's particularly notable achievements - the abolition of the slave trade. The campaign that led to this landmark legislation was built upon firm ethical principles, **rooted in** the natural law, and it has made a contribution to civilization of which this nation **may be justly proud**.

The **central question at issue**, then, is this: where is the ethical foundation for political choices to be found? The Catholic tradition maintains that the objective norms governing right action are accessible to reason, prescinding from the content of **revelation**. According to this understanding, the role of religion in political debate is not so much to supply these norms, as if they could not be known by non-believers - still less to propose concrete political solutions, which would lie altogether outside the competence of religion - but rather to help purify and **shed light upon** the application of reason to the discovery of objective moral principles. This "corrective" role of religion **vis-à-vis** reason is not always welcomed, though, partly because distorted forms of religion, such as sectarianism and fundamentalism, can be seen to create serious social problems themselves. And **in their turn**, these distortions of religion arise when **insufficient attention is given to** the purifying and structuring role of reason within religion. It is a **two-way process**. Without the corrective supplied by religion, though, reason too can **fall prey to distortions**, as when it is manipulated by ideology, or applied in a partial way that fails to **take full account** of the dignity of the human person. Such misuse of reason, after all, was what gave rise to the slave trade in the first place and to many other **social evils**, not least the totalitarian ideologies of the

twentieth century. This is why I would suggest that the world of reason and the world of faith - the world of secular rationality and the world of religious belief - need one another and should not be afraid **to enter into a profound and ongoing dialogue**, for the good of our civilization.

Religion, in other words, is not a problem for legislators to solve, but a vital contributor to the **national conversation**. In this light, I can not but **voice my concern** at the increasing marginalization of religion, particularly of Christianity, that is taking place in some quarters, even in nations which **place a great emphasis** on tolerance. There are those who would **advocate** that the voice of religion be silenced, or at least relegated to the purely private sphere. There are those who argue that the public celebration of festivals such as Christmas should be discouraged, in the questionable belief that it might somehow offend those of other religions or none. And there are those who argue - paradoxically with the **intention of eliminating discrimination** - that Christians in public roles should be required at times to act against their conscience. These are **worrying signs** of a failure to appreciate not only the rights of believers to freedom of conscience and freedom of religion, but also the legitimate role of religion in the public square. I would invite all of you, therefore, within your respective spheres of influence, to seek ways of **promoting and encouraging dialogue** between faith and reason at every level of national life.

Your readiness to do so is already implied in the **unprecedented invitation extended to me** today. And it finds expression in the fields of concern in which your Government has been engaged with **the Holy See**. In the area of peace, there have been exchanges regarding the elaboration of an international arms trade treaty ; regarding human rights, the Holy See and the United Kingdom have welcomed the spread of democracy , especially in the last sixty-five years; in the field of development, there has been collaboration on debt relief, **fair trade** and financing for development, particularly through the International Finance Facility, the International Immunization Bond, and the Advanced Market Commitment. The Holy See also looks forward to exploring with the United Kingdom new ways to promote environmental responsibility, **to the benefit of all**.

I also note that the present Government has committed the United Kingdom to devoting 0.7% of national income to development aid by 2013. In recent years it has been encouraging to witness the positive signs of a worldwide growth in **solidarity towards the poor**. But to turn this solidarity into effective action calls for fresh thinking that will **improve life conditions** in many important areas, such as food production, clean water, job creation, education, support to families, especially migrants, and basic healthcare. Where human lives are concerned, time

is always short: yet the world has witnessed the vast resources that governments can draw upon to rescue financial institutions deemed "too big to fail". Surely the integral human development of the world 's peoples is no less important: here is an enterprise, **worthy of the world's attention**, that is truly "too big to fail".

This overview of recent cooperation between the United Kingdom and the Holy See illustrates well how much progress has been made, in the years that have passed since the **establishment of bilateral diplomatic relations**, in promoting throughout the world the many **core values** that we share. I hope and pray that this relationship will **continue to bear fruit**, and that it will be mirrored in a growing acceptance of the need for dialogue and respect at every level of society between the world of reason and the world of faith. I am convinced that, within this country too, there are many areas in which the Church and the public authorities can work together for the good of citizens, in harmony with this Parliament 's historic practice of invoking the Spirit' s guidance upon those who **seek to improve** the conditions of all mankind. For such cooperation to be possible, religious bodies - including institutions linked to the Catholic Church - need to be free to act **in accordance with their own principles and specific convictions** based upon the faith and the official teaching of the Church. In this way, such basic rights as religious freedom, freedom of conscience and freedom of association are guaranteed. The angels looking down on us from the magnificent ceiling of this ancient Hall remind us of the long tradition from which British Parliamentary democracy has evolved. They remind us that God is constantly watching over us to guide and protect us. And **they summon** us to acknowledge the vital contribution that religious belief has made and can continue to make to the life of the nation.

Mr Speaker, I thank you once again for this opportunity briefly to address this **distinguished audience**. Let me assure you and the Lord Speaker of my continued good wishes and prayers for you and for the fruitful work of both Houses of this ancient Parliament. Thank you and **God bless you** all! [7]

Завдання 5. Перекладіть список вашої групи з російської мови (повне ім'я та прізвище) англійською за системою BGN; і з української мови англійською за національною системою транслітерації.

Завдання 6. Перекладіть дані власні імена рідною мовою, використовуючи інтернет ресурс, де необхідно.

Mr Richard BARRETT (Member, Ireland) ; Mr Jean-Claude SCHOLSEM (Substitute member, Belgium) ; Mr Pere VILANOVA TRIAS (Member, Andorra) ; Mr Latif HUSEYNOV (Member, Azerbaijan) ; Mr Jørgen Steen SØRENSEN (Member, Denmark) ; Ms Veronika BILKOVA (Member, Czech

Republic); Mr Kaarlo TUORI (Member, Finland); Mr Giorgio MALINVERNI (Former Member, Switzerland); Mr Lucian MIHAI (Member, Romania); Mr Josep Maria CASTELLA ANDREU (Member, Spain); Mr Michael FRENDON (Member, Malta); Ms Regina KIENER (Member, Switzerland); Mr Christoph GRABENWARTER (Member, Austria); Mr Harry GSTÖHL (Member, Liechtenstein); Mr Evgeni TANCHEV (Member, Bulgaria); Ms Slavica BANIĆ (Expert, former Substitute Member, Croatia); Mr Johan HIRSCHFELDT (Substitute Member, Sweden); Mr Grzegorz BORKOWSKI (Expert DHR, Poland); Mr Bogdan AURESCU (Substitute member, Romania); Ms Finola FLANAGAN (Member, Ireland); Mr José M. CARDOSO DA COSTA (Member, Portugal); Mr James HAMILTON (Substitute Member, Ireland); Mr Peter PACZOLAY (Honorary President); Mr Jorgen Steen SORENSEN (Member, Denmark); Ms Herdis THORGEIRSDOTTIR (Member, Iceland); Mr Jan VELAERS (Member, Belgium); Mr J. JOWELL (Member, United Kingdom); Mr G. MALINVERNI (Member, Switzerland); Mr G. NOLTE (Substitute Member, Germany); Mr F. MERLONI (Expert, CLRAE); Mr M. LESAGE (Expert, CLRAE); Mr A. CAMPBELL (Expert, United Kingdom); Mr G. MARCOU (Expert, France); Mr Anthony BRADLEY (Substitute Member, United Kingdom); Mr Yehia EL GAMAL (Expert, Egypt); Mr Peter PACZOLAY (Member, Hungary); Mr Cesare PINELLI (Expert, Italy); Mr Bogdan AURESCU (Substitute Member, Romania); Mr Sergiy KIVALOV (Member, Ukraine); Mr Oliver KASK (Member, Venice Commission, Estonia); Mr Peter PACZOLAY (Member, Venice Commission, Hungary); Mr Jessie PILGRIM (Expert, OSCE / ODIHR, United States of America) .

Завдання 7. Вивчіть наступні слова, які часто помилково використовуються в юридичних текстах. Знайдіть приклади в юридичних текстах.

Among, between. *Among* is precisely used to express a relation of more than two persons: *among the four parties*. *Between* ("by-twain") is precisely used to express a relation of two persons: *between the two parties*. Therefore, the common contractual language *among and between parties A, B and C* is not a redundancy. It means: among A, B, and C; between A and B, B and C, A and C. From its first use, however, *between* has extended to more than two things in some situations and is the only word for expressing the relation of a physical thing to many surrounding things, as in *the property between the three rivers*.

And/or. Avoid this confusing usage. *And/or* may be interpreted as (i) both and AND or; (ii) either and OR but not both. In other expressions the slash stands for the words "or" or "per." Therefore, *and/or* should carry the second meaning (ii). Because its usage is erratic, however, legal writers should state what is intended: *fined or imprisoned or both* rather than *fined and/or imprisoned*.

Anticipate, expect. These words should not be used synonymously. Use *expect* to mean "to look for as likely to occur" or "to look for as necessary or proper", as in *We expect the judge to grant c continuance*. Use *anticipate* to mean "to forestall, to take steps beforehand, to use or enjoy in advance, to do something before someone else", as in *Opposing council anticipated our strategy and moved for a continuance*.

Issue.

1. *An issue* is a question that can be answered in more than one way, a point of dispute or controversy. *Issue* should not be used vaguely or unnecessarily. For example, in *The issue of assignment is not disputed*, the word _____ is _____ used improperly. What is not disputed? The existence of an assignment? In _____ the following sentence, the introductory phrase is used unnecessarily: *The issue of whether the assignment was valid was decided without reference to the controlling precedent*. The sentence may be correctly written without " *The issue of*" or even more concisely thus, *The assignment issue was decided without reference to the controlling precedent*, if the issue has been previously stated.

2. The following phrases should be distinguished: *In issue* refers to points that are in controversy or disputed, particularly those issues that are properly before a court. *At issue* refers to issues that are already for decision, ready to go to the trier of fact (judge or jury).

Jurisdiction. This word is commonly used in two senses: to refer to a court system (for example, *the federal jurisdiction*) and to refer to the power of a court or a court system to hear and decide particular disputes. Do not use *jurisdiction* in the former sense when you are actually referring to a particular court.

Likely.

1. When *likely* is used as an adverb, it ought to be modified by a qualifying word like *quite*, *very*, or *most*, as in *A decision will most likely be given within ten days*.

2. The colloquial misuse of *likely* instead of *probably* in the following examples is becoming too common: *There will likely be a change* and *Its validity as a contract will likely be challenged*.

Ludicrous, as in *It is ludicrous to say that Congress intended this result in such a small class of cases*. The word means "inept, foolish, or exaggerated to the point of absurdity". To so characterize an opposing counsel's argument or a court's rationale is to over argue or overstate.

Memoranda, memorandum. The singular form is *memorandum*.

Unit 4

Завдання 1.

Відпрацюйте у парах переклад наступних слів і висловів, намагайтеся досягти автоматизму, відпрацюйте переклад з англійської мови українською мовою та навпаки.

1. reports and records, databases 2. people associated with the investigation 3. direct or indirect knowledge 4. for their own and the community's best interests 5. potential source of information 6. a person injured by a crime 7. emotional involvement 8. to exaggerate or distort what occurred 9. to make a dying declaration 10. to qualify as a hearsay exception 11. to be admissible as evidence. 12. initial stages of the case 13. severity of injuries 14. to identify and locate a suspect 15. to place the suspect at the crime scene 16. victim's friends and associates 17. public appeals for information 18. the entire crime scene area 19. neighborhood canvas 20. the best way to solve a crime 21. reliability of witnesses' memory 22. memory recall test	1. звіти і записи, бази даних 2. особи, пов'язаних із розслідуванням 3. прямі чи опосередковані знання 4. заради власних інтересів та інтересів громади 5. потенційне джерело інформації 6. особа, якій злочином завдано шкоди 7. емоційна залученість 8. перебільшити або спотворити те, що сталося 9. зробити передсмертну заяву 10. кваліфікувати як виняток із норми «свідчення зі слів третьої особи» 11. бути прийнятною як доказ. 12. на початкових етапах розгляду справи 13. тяжкість тілесних ушкоджень 14. ідентифікувати підозрюваного та встановити його місцезнаходження 15. зв'язати підозрюваного з місцем злочину 16. друзі та знайомі жертви 17. заклики до надання інформації 18. вся територія місця злочину 19. опитування сусідів 20. найкращий спосіб розкрити злочин
---	--

	21.перевірка надійності пам'яті свідків 22. тест на запам'ятовування
--	---

Завдання 2. Перекладіть (усно) уривки у частині **А** українською мовою, знайдіть і порівняйте відповідні переклади у частині **Б**. Відпрацюйте переклади у парах без опори на текст.

А.

1. In addition to reports and records, databases and other Internet resources, investigators obtain information from people associated with the investigation. Vast amount of information come from people with direct or indirect knowledge of a crime.

2. Although no one is legally required to provide information to the police except personal identification and accident information, citizens are responsible for cooperating with the police for their own and the community's best interests. Everyone is a potential crime victim and a potential source of information. The persons interviewed are victims, complainants and witnesses.

3. A victim is a person injured by a crime. Frequently the victim is also the complainant and a witness. Victims are emotionally involved and may be experiencing anger, rage and fear. Such emotional involvement can cause them to exaggerate or distort what occurred. Victims may also make a dying declaration that can provide valuable information to investigators. A dying declaration usually qualifies as a hearsay exception and is admissible as evidence.

4. A complainant is a person who requests some actions be taken. The complainant is especially important in the initial stages of the case. All the details should be listened to carefully in order to determine the extent of investigative

problems involved: the type of crime, who committed it, what witnesses were present, the severity of any injuries and leads.

5. A witness is a person who saw a crime or some part of it being committed. Good witnesses are often the best source of information in a criminal investigation. The information that is given by a witness should be recorded, including any details that can identify and locate a suspect or place the suspect at the crime scene. Although not always reliable eye witnesses' testimony remains a vital asset in investigating and prosecuting cases.

6. Sometimes a diligent search is needed to find witnesses. They may not want to get involved, or they may withhold information or provide it for ulterior motives. All possible efforts should be made to locate all witnesses. The measures to be taken include: a thorough check with all victim's friends and associates; public appeals for information on the radio, television and the Internet; a check of the entire crime scene area; neighborhood canvas to determine whether anyone saw or heard anything when the crime occurred.

7. Often the best way to solve a crime is to go door to door in the area around the crime scene. Countless cases have been solved by a single item of information gleaned during a well-done area canvas.

8. However, it should be kept in mind that suspect and witness statements are not always reliable. A group of police officers attended a session on the reliability of witnesses' memory and were given a memory recall test. Every officer failed the test. Witnesses are often more confident in their knowledge of what happened than they are accurate. Many people see only a part of the commission of a crime but testify as though they witnessed the entire event.

Б

а)Потерпілий — особа, якій злочином завдано шкоди. Часто потерпілий одночасно є заявником і свідком. Жертви зазвичай емоційно залучені і можуть відчувати гнів, люті і страх. Така емоційна залученість може змусити їх перебільшити або спотворити те, що сталося. Жертви також можуть зробити передсмертну заяву, яка може надати цінну

інформацію слідчим. Заява перед смертю зазвичай кваліфікується як виняток із норми «свідчення зі слів третьої особи» і є прийнятною як доказ.

б) Однак слід мати на увазі, що показання підозрюваних і свідків не завжди є надійними. Група поліцейських відвідала сеанс з перевірки надійності пам'яті свідків і пройшла тест на запам'ятовування. Усі офіцери провалили іспит. Свідки часто більш впевнені у своїх знаннях про те, що трапилося, ніж вони точні. Багато людей бачать лише частину вчинення злочину, але дають свідчення так, ніби були свідками всієї події.

в) Скаржник – це особа, яка вимагає вжиття певних дій. Скаржник особливо важливий на початкових етапах розгляду справи. Необхідно уважно вислухати всі деталі, щоб визначити обсяг слідчих проблем: тип злочину, хто його вчинив, які свідки були присутні, тяжкість будь-яких тілесних ушкоджень і наявність слідів.

г) Незважаючи на те, що за законом ніхто не зобов'язаний надавати інформацію поліції, за винятком ідентифікаційної інформації та інформації про нещасні випадки, громадяни несуть відповідальність за співпрацю з поліцією заради власних інтересів та інтересів громади. Кожен є потенційною жертвою злочину та потенційним джерелом інформації. Особи яких опитують можуть бути потерпілими, заявниками та свідками.

д) Часто найкращий спосіб розкрити злочин – це ходити від дверей до дверей навколо місця злочину. Незліченні випадки були вирішені за допомогою однієї інформації, зібраної під час добре зробленого опитування сусідів.

ж) Крім звітів і записів, баз даних та інших Інтернет-ресурсів, слідчі отримують інформацію від осіб, пов'язаних із розслідуванням. Величезна кількість інформації надходить від людей, які прямо чи опосередковано обізнані про злочин.

з) Свідок — особа, яка бачила вчинення злочину або його частину. Хороші свідки часто є найкращим джерелом інформації у кримінальному розслідуванні. Інформація, надана свідком, повинна бути зафіксована, включаючи будь-які деталі, які можуть ідентифікувати підозрюваного та встановити його місцезнаходження або зв'язати підозрюваного з місцем

злочину. Хоча свідчення очевидців не завжди надійні, вони залишаються особливо важливим активом у розслідуванні справ та подальшому судовому переслідуванні.

i) Іноді для того, щоб знайти свідків потрібен ретельний пошук. Свідки можуть не хотіти втручатися, або можуть приховувати інформацію чи надавати її з прихованих мотивів. Слід докласти всіх можливих зусиль, щоб знайти всіх свідків. Заходи, яких необхідно вжити, включають: ретельну перевірку всіх друзів та знайомих жертви; публічні заклики до надання інформації на радіо, телебаченні та в Інтернеті; огляд всієї території місця злочину; сусідство, щоб визначити, чи хтось щось бачив або чув, під час скоєння злочину.

Завдання 3. Потренуйте переклад цілого тексту з української мови англійською у парах.

Крім звітів і записів, баз даних та інших Інтернет-ресурсів, слідчі отримують інформацію від осіб, пов'язаних із розслідуванням. Величезна кількість інформації надходить від людей, які прямо чи опосередковано обізнані про злочин. Незважаючи на те, що за законом ніхто не зобов'язаний надавати інформацію поліції, за винятком ідентифікаційної інформації та інформації про нещасні випадки, громадяни несуть відповідальність за співпрацю з поліцією заради власних інтересів та інтересів громади. Кожен є потенційною жертвою злочину та потенційним джерелом інформації. Особи яких опитують можуть бути потерпілими, заявниками та свідками.

Потерпілий — особа, якій злочином завдано шкоди. Часто потерпілий одночасно є заявником і свідком. Жертви зазвичай емоційно залучені і можуть відчувати гнів, лють і страх. Така емоційна залученість може змусити їх перебільшити або спотворити те, що сталося. Жертви також можуть зробити передсмертну заяву, яка може надати цінну інформацію слідчим. Заява перед смертю зазвичай кваліфікується як виняток із норми «свідчення зі слів третьої особи» і є прийнятною як доказ.

Скаржник — це особа, яка вимагає вжиття певних дій. Скаржник особливо важливий на початкових етапах розгляду справи. Необхідно уважно вислухати всі деталі, щоб визначити обсяг слідчих проблем: тип

злочину, хто його вчинив, які свідки були присутні, тяжкість будь-яких тілесних ушкоджень і наявність слідів.

Свідок — особа, яка бачила вчинення злочину або його частину. Хороші свідки часто є найкращим джерелом інформації у кримінальному розслідуванні. Інформація, надана свідком, повинна бути зафіксована, включаючи будь-які деталі, які можуть ідентифікувати підозрюваного та встановити його місцезнаходження або зв'язати підозрюваного з місцем злочину. Хоча свідчення очевидців не завжди надійні, вони залишаються особливо важливим активом у розслідуванні справ та подальшому судовому переслідуванні.

Іноді для того, щоб знайти свідків потрібен ретельний пошук. Свідки можуть не хотіти втручатися, або можуть приховувати інформацію чи надавати її з прихованих мотивів. Слід докласти всіх можливих зусиль, щоб знайти всіх свідків. Заходи, яких необхідно вжити, включають: ретельну перевірку всіх друзів та знайомих жертви; публічні заклики до надання інформації на радіо, телебаченні та в Інтернеті; огляд всієї території місця злочину; сусідство, щоб визначити, чи хтось щось бачив або чув, під час скоєння злочину.

Часто найкращий спосіб розкрити злочин — це ходити від дверей до дверей навколо місця злочину. Незліченні випадки були вирішені за допомогою однієї інформації, зібраної під час добре зробленого опитування сусідів.

Однак слід мати на увазі, що показання підозрюваних і свідків не завжди є надійними. Група поліцейських відвідала сеанс з перевірки надійності пам'яті свідків і пройшла тест на запам'ятовування. Усі офіцери провалили іспит. Свідки часто більш впевнені у своїх знаннях про те, що трапилося, ніж вони точні. Багато людей бачать лише частину вчинення злочину, але дають свідчення так, ніби були свідками всієї події.

Письмовий переклад

Завдання 4. Перекладіть (письмово) наступний текст, переклад виділених слів і висловів виписіть у свій словник перекладача.

A disadvantage of the passage of time is that it could possibly **foster** the Stockholm syndrome, by which hostages begin to identify with their captors and sympathize with them. The **Stockholm syndrome** occurs when hostages report that they have no **ill feelings** toward the **hostage takers** and, further, that they feared the police more than they feared their **captors**.

The **negotiator** should have street knowledge and experience with hostage incidents. Sometimes the first officers at the scene have **established rapport** with the hostage taker, and the negotiator only advises. In some cases, a trained clinic psychologist may be called to the scene, not as a negotiator but as a consultant regarding possible **behavioral deviations** of the hostage taker.

Face-to-face negotiations are ideal because they **provide the best opportunity** for gathering knowledge about and personally observing the hostage taker's reactions. Such contact should be undertaken only if circumstances indicate that the negotiator will not be in danger. An alternative is telephone contact, allowing for personal conversation and establishing rapport without the dangers of face-to-face contact. Use of a bullhorn is not the personal type of communication desired – nonetheless it may be **the only available method** of communication.

Negotiable items may include food and drink (but not **liquor**, unless it is known that liquor would lessen the hostage taker's anxieties rather than increase them), money, **media access and reduced penalties**. Transportation is generally not negotiable because of the difficulty in monitoring and controlling the situation. Police departments should **establish policies regarding** the hostage negotiations in advance. In general, nothing should be granted to the hostage taker unless something is received in return. The fact that the hostage taker is **drug or alcohol impaired** may be a complicating factor.

When criminals caught in the **act of robbery** take hostages, it is usually a **spontaneous reaction to being cornered**, and they know what to expect from the police. They generally desire media attention or want to escape safely from the crime scene. They may ask for more money to prove they are serious. Law enforcement response will invariably ensure safe apprehension of the criminal in return for **release of the hostages**. There are other types of hostage situations – for instance involving terrorists, **mentally disturbed persons**, prisoners and the like – but the motives of the hostage taker and guidelines for action require handling consistent with the characteristics of those situations.

Завдання 5. Перекладіть наступні висловлювання українською мовою, звертаючи увагу на контекстуальне значення слова *commitment*.

1. John, we have been going out now for nearly five years and our relationship does not seem to be going anywhere. I really need some *commitment* from you.
2. What we were looking for was the extra level of *commitment* from the employees.
3. The proposal is in accordance with the European guidelines on the role of prosecutor 's office and in line with Ukraine' s *commitments* to the Council of Europe.
4. Therefore, the Venice Commission welcomes the fact that all the interlocutors, whom its delegation met in Warsaw, expressed their *commitment* to the Constitutional Tribunal as a guarantor of the supremacy of the Constitution of Poland.

Завдання 6. Перекладіть наступні висловлювання рідною мовою, звертаючи увагу на багатозначні слова.

1. The labour we delight in physics pain.
2. The testator dies without an issue.
3. I am satisfied that I alone am guilty of the disaster.
4. NOW THEREFORE, in consideration of the premises and the mutual agreements and covenants herein contained, the parties hereto hereby covenant and agree as follows:
5. In consideration for Bank's agreement to make the loan, Debtor has agreed to execute and abide by the terms of this Agreement.

Завдання 7. Вивчіть наступні слова, які часто помилково використовуються в юридичних текстах. Знайдіть приклади в юридичних текстах.

Appeal. To *appeal* (verb) means "to seek review of a decision in a legal action as a matter of right. If review is not available as of right, but only within a court's discretion, then one *applies for a writ* (e.g. of certiorari).

Appellee, appellant are parties in litigation.

Argue, contend, maintain. Courts do not *contend*, *maintain* or *argue*. Councils *contend* and *argue*. Courts *hold*, *decide*, *reason*, *state*, *suggest*, *imply*, and *conclude*.

As. Do not use conjunction *as* when you mean "since", "because", "when", or "while". Its broad and vague meaning can create confusion. For example, *As a*

potential work stoppage threatened to block the opening of school, the arbitrators revised the wording of the contract. Does as mean "when", "because" or "while"?

Opinion. A court *opinion* is the official written statement of a court 's decision in a case and its reasons for reaching the decision.

Oral, verbal. *Oral* means "spoken or uttered". *Verbal* means "with words or consisting of words, either written or spoken". Thus, *whether in writing or verbal* makes no sense; it should be *whether written or oral*.

Overrule, reverse.

1. *A court overrules its prior decision and the decisions of lower courts within its jurisdiction. A court reverses a lower court judgment in the specific case before it, for example, After holding that the precedent on which the lower court relied should be overruled, the supreme court held that the judgment for plaintiff should be reversed.*
2. *A decision is overruled only when the subsequent decision is directly contrary to the earlier decision. If the later decision is not directly contrary, then the earlier decision may be limited or modified.*
3. *Dicta are disapproved, not overruled.*
4. *Courts also overrule objections.*
5. *Overrule is sometimes used with respect to motions (applications to courts for orders), bur deny seems to be the correct verb.*

Parol, parole. *Parol* is a noun or adjective meaning oral, as in *parol evidence* or *parol lease* or *proof by parol*. *Parole* is a noun or a verb meaning *conditional release of a prisoner*.

Precedence, precedents. *Precedents* are court decisions that may be followed by courts in subsequent cases presenting the same legal problem. *Precedence* means "priority, the fact of preceding in time."

Unit 5

Завдання 1.

Відпрацюйте у парах переклад наступних слів і висловів, намагайтеся досягти автоматизму. Відпрацюйте переклад з англійської мови українською мовою та навпаки.

1. single mother 2. craniocerebral injury and a brain contusion 3. disabled person 4. instituted proceedings 5. claiming compensation 6. pecuniary and non-pecuniary damage 7. sanatorium treatment 8. transport expenses 9. additional nutrition 10. compensation for the loss of earnings.	1. мати-одиначка 2. відкрита черепно-мозкова травма та струс головного мозку 3. інвалід 4. звернулася з позовом 5. вимагаючи відшкодування 6. матеріальна та моральна шкода 7. санаторно-курортне лікування 8. транспортні витрати 9. додаткове харчування 10. компенсація за втрачений заробіток
---	--

Завдання 2. Перекладіть (усно) уривки у частині А рідною мовою, знайдіть і порівняйте відповідні переклади у частині Б. Відпрацюйте переклади у парах без опори на текст.

А. 1. The applicant was born in тисячі дев'яцот п'ятьдесят п'ять and lives in the city of Simferopol, the Autonomous Republic of Crimea. She is a single mother and has a son who at the time of the accident was eight years old.

2. On 24 July +1995 the applicant was knocked down by a trolley bus. She suffered an open craniocerebral injury and a brain contusion. As a result of these

injuries the applicant received a status of a disabled person with the lowest degree of disability.

3. In January 1 996 the applicant instituted proceedings in the Tsentralnyy District Court against the Simferopol Trolley -Bus Company, claiming compensation for pecuniary and non-pecuniary damage to her health caused by the accident.

4. In particular, as a part of pecuniary damage the applicant claimed compensation for medicaments, additional nutrition, sanatorium treatment and transport expenses, and compensation for the loss of earnings.

Б. а) 24 липня 1995 року заявницю було збито тролейбусом. Вона отримала відкриту черепно-мозкову травму та струс головного мозку. У результаті заявиці було встановлено належну групу інвалідності (третя група інвалідності).

б) Заявниця народилась у 1955 р. та проживає у м. Сімферополі, Автономна Республіка Крим. Вона є матір'ю-одиначкою та має сина, якому на момент відповідної події було вісім років.

в) Зокрема, в якості матеріальної шкоди заявниця вимагала відшкодування за медикаменти, додаткове харчування, санаторно-курортне лікування, транспортні витрати та компенсацію за втрачений заробіток.

г) У січні 1996 р. заявниця звернулась із позовом до Центрального районного суда м. Сімферополя проти Сімферопольського тролейбусного парку, вимагаючи відшкодування матеріальної та моральної шкоди, завданої її здоров'ю у результаті дорожньо-транспортної пригоди.

Завдання 3. Потренуйте переклад цілого тексту з української мови англійською у парах.

Заявниця народилась у 1955 р. та проживає у м. Сімферополь, Автономна Республіка Крим. Вона є матір'ю-одиначкою та має сина, якому на момент відповідної події було вісім років.

24 липня 1995 р. заявницю було збито тролейбусом. Вона отримала відкриту черепно-мозкову травму та струс головного мозку. У результаті заявиці було встановлено належну групу інвалідності (третя група інвалідності).

У січні 1996 р. заявниця звернулась із позовом до Центрального районного суду м. Сімферополя проти Сімферопольського тролейбусного парку, вимагаючи відшкодування матеріальної та моральної шкоди, завданої її здоров'ю у результаті дорожньо-транспортної пригоди.

Зокрема, в якості матеріальної шкоди заявниця вимагала відшкодування за медикаменти, додаткове харчування, санаторно-курортне лікування, транспортні витрати та компенсацію за втрачений заробіток.

Завдання 4. Знайдіть переклад виділених слів і висловів, випишіть їх у свій словник перекладача. Підготуйте усний послідовний переклад тексту рідною мовою.

Dear Presidents, Prime Ministers, Speakers of Parliament,

Honorable Guests, Dear Ladies and Gentlemen,

It is an honor for me to welcome all of you here in Vilnius for the high level meeting "Women Enhancing Democracy: Best Practices". This meeting is high level not only because so many **inspiring women** political leaders, members of the **Council of World Women Leaders**, are present, but because all of us - political activists, **members of NGOs, university academics**, business owners, **artists and visionaries**, are high level experts in our fields. Your **tremendous experience** described in the good practice forms is already working and I **strongly believe** it can be applicable in other places for other cases.

This forum is a **meeting point** for us - women leaders - **from different backgrounds**, with different experiences but with the same aim to witness that a democratic, active and creative leader can **make a difference** even in **the most adverse circumstances**. Inviting you here, we wanted to create the opportunity to **voice problems** and to share best practices, success stories and to discuss what really works. The forum is a unique opportunity **to deliver our message** about productive ways **to strive for equal opportunities**, for women's economic freedom, and for a society without violence and fear.

As the title of the conference indicates, it is impossible to imagine a fully democratic society without women's participation. I would like to propose us **to focus on three major issues** today: women in politics, women in economic life and violence against women.

First of all, about women in politics. More and more women are involved in political life. They are winning positions as mayors, speakers of parliament, presidents. There are 192 members of the United Nations, of which at the moment 12 have female presidents, 12 have female prime ministers and 8 have women speakers of parliament.

But in order to become leaders - in politics, business or arts - whatever women do they must **do it twice as well as men to be thought half as good**. Yet these perceptions motivate women to **reach new heights**.

The best laws and codes can be passed, but there are places where **the rule of law** is in place de jure, but because of these perceptions, de facto, women still have to fight for their elementary rights such as to drive a car or to travel independently. One way to change this is to use the power of example.

A few months ago, women went to the streets for more democracy in Egypt. But without understanding that women have to be part of the changes in society we can not hope for a real regime change.

Women 's economic freedom is **complicated by lack** of education, by **misinterpretation** of the abilities of women, by discrimination in salaries.

I can give a Lithuanian example. On the one hand, Lithuania is leading in the number of women with higher education in the EU. More than 91 per cent of Lithuanian women have secondary and higher education. On the other hand, Lithuania is **lagging in** the number of female members on business company boards. This is the paradox. Women make less than 17 per cent among the CEOs (chief executive officers) in business. Women make only 18 per cent of those elected to our parliament.

In Lithuania women earn 20 per cent less than men doing the same job.

In general, **research indicates** that if we eliminated salary discrimination in the EU, we could expect the GDP to rise by 30 per cent. These are numbers of developed countries. We can just imagine what could be the growth of the economy in the societies of emerging democracies and uprising regions if women are involved in business and are paid equally.

Violence against women is one of **the most widespread violations** of human rights. It can include **physical, sexual, psychological and economic abuse**. It cuts across boundaries of age, race, culture, wealth, and geography. All this creates the atmosphere of fear in society.

To build a democracy, we need lots of different ties within society, different kinds of relations among citizens. But what we definitely do not need is fear. No democracy can be upheld where some members of society are not equally respected and ensured the right to be protected from violence, from **human trafficking**, or from abuse. It is so easy to deny the problem, because this kind of violence is often hidden or ignored; **it lacks focus in our political discourse**.

Violence against women takes place in the home, on the streets, in schools, the workplace, in peaceful times and during conflicts. Is not only about strangers; in many cases it is about **those in your intimate environment**.

It took Lithuania 20 years to pass a law on violence in the family environment. I consider its passage to be **a profound step forward** in the consolidation of our democracy and towards a society without fear. In **drafting this bill**, Lithuanian experts studied different examples of good practices - Spanish, British and others. We have accomplished this with the positive models and assistance of our neighbors.

That's why I strongly encourage you to share your experience, not only to name the problems and raise the questions, but to try to find the answers. I believe that in the majority of cases, it is much easier to adopt the existing practice instead of **re-inventing the wheel**.

I am sure that it would be much easier to tackle the problems mentioned above if we - women - take more responsibility in politics, in **policy making and policy implementation**.

This forum is open for **sharing success stories** and best examples of our experience. I hope we can forward our good practices to the people watching us on line right now and we can disseminate our messages around the world.

I wish you a fruitful discussion, an exchange of robust ideas, and many valuable lessons learned.

Dalia Grybauskaitė, President of the Republic of Lithuania

Письмовий переклад

Завдання 4. Перекладіть (письмово) наступний текст англійською мовою.

А. Рішення Суду щодо статті 10 Конвенції:

Європейський суд визнав, що мало місце втручання у право заявниці на свободу вираження поглядів, водночас щодо правомірності такого втручання думки Суддів розділилися. Аналізуючи критерії **законності** втручання, Суд наголосив на вимозі «передбачуваності», оскільки норма не може бути визнана правовою, доки не буде сформульована з достатньо точністю, що дозволяє особі регулювати свою поведінку.

Проте, навіть у випадках застосування кримінальної відповідальності як форми втручання у свободу слова, Суд визнав неможливість досягнення абсолютної точності, зокрема, у тих сферах, де формування законів здійснюється в залежності від поглядів суспільства на ситуацію. У таких випадках, інтерпретація та застосування закону є питанням практики.

У цій справі, заявницю було звинувачено у нарузі над могилою Невідомого солдата (ст. 297 Кримінального кодексу України), проте аргументи пані Сінькової не переконали Суд, що закон сформульований настільки неточно, що унеможливорює спрогнозування наявності в її діях складу злочину. Дійсно, недоцільно та нереально передбачити, яка саме поведінка может розглядатись як наруга над могилою за різних обставин, але водночас Суд визнав, що втручання у право на свободу вираження заявниці відповідало закону.

Б. Щодо наявності легітимної мети.

Суд погодився з позицією Уряду, що вжиті до заявниці заходи **мали на меті** захищати мораль та права інших.

Розглядаючи питання **необхідності у демократичному суспільстві**, Суд зауважив, що пані Сінькова заявляла, що її перформанс (смаження яєчні над Вічним вогнем) був протестом проти марнотратного використання державою природного газу в умовах низького рівня життя ветеранів. Усе це було зафільмовано та поширено у мережі Інтернет з позицією, викладеною вище.

Водночас, заявниця обвинувачувалася лише у смаженні яєчні над Вічним вогнем, а не у поширенні відео чи саркастичного та провокативного супровідного тексту.

Суд зазначив, що встановлення Вічного вогню є усталеною традицією у багатьох культурах та релігіях і, як правило, спрямоване на вшанування особи або події національного значення, та є символом вічної пам'яті. На думку Суду, у заявниці було багато інших можливостей виразити свої погляди без порушення кримінального закону, осквернення пам'яті полеглих солдатів та образи почуттів ветеранів. Зважаючи на це, з перевагою в один голос, Суд **не виявив порушення статті 10 Конвенції**.

Завдання 5. Перекладіть такі висловлювання українською мовою, звертаючи увагу на слово " thing " (десемантизована лексика).

1. The good things and the bad things in life average in the end. (= урівноважують один одного)
2. Science is one thing, art is another.
3. The best thing to do now is to stay.
4. He did a wise thing in calling them down. (= поставив їх на місце)
5. It was a clever thing to do.
6. Even sensible men do absurd things.
7. Do not be clever-clever, old thing.
8. Many things in pour life go by contraries.
9. How dare you say such things!
10. I did not expect such a thing of you.
11. It means a lot to her to have fresh, pretty young thing like Mary in the house.
12. I want to look into the thing myself.
13. Things look promising.

Завдання 6. Вивчіть наступні слова, які часто помилково використовуються в юридичних текстах. Знайдіть приклади в юридичних текстах.

As if/like. Do not use *like* in place of *as if*. *The judge proceeded as if - not like - counsel had raised no objection.*

As, like. *As*, as a conjunction, is used to introduce a clause (a verb must follow *as*: *Students must learn to think as lawyers do.* *Like*, as a proposition is used for comparisons: *Students must learn to think like lawyers.*

As such. As in *The court limited its decision to subsequent cases; as such, the decision does not affect our case.* Such is used here as a pronoun. It should therefore have a referent. Its use seems most justified when a comparison is to be made, for example: *It was a prospective decision; as such it does not affect our case. As an indication of the court's attitude it is significant.*

Assume, assumption. Assume means "to accept as granted that something is true or accurate." Do not use the word or its derivatives when you mean "conclude", that is "to accept something on the basis of reasoning".

Parties in litigation.

1. A suit may be commenced by a *plaintiff* or by a *petitioner*, the latter term being used in some equity proceedings and in application for extraordinary writs, such as mandamus or quo warranto. The party sued is the *defendant* (spelled with "-ant" not "-ent").
2. The one who appeals as a matter of right will usually be called the *appellant*. The other party may be a *respondent* (spelled with "-ent" not "-ant") or an *appellee*; the choice apparently depends on which term happens to be used in the controlling rules or statutes. One who seeks review that is discretionary with the court is a *petitioner*.
3. In text capitalize the title of a party (eg *plaintiff*, *appellant*) only if you are using it as a formal title or a substitute for a proper name, omitting "the", for example, *Plaintiff telephoned Defendant (or Defendant Jones) several times but failed to reach her. But: The plaintiff telephoned the defendant several times.*

Principal, principle. Remember the different spellings for three different meanings: *The principal (primary) objection to the liability; principle general; and fundamental rule is that the agent's principal (one who employs another to act) escapes all liability.*

Question of. The phrase is often used to introduce something that is not a question or that should be stated as a "whether" clause. For example, *The question of protective payments depends on two determinations.* Either a more precise word should be selected (the *propriety of protective payments* or *the need for protective payments*) or the question should be stated, for example, *Whether protective payments should be made depends on two determinations.* Or, if the question has been previously stated, then, *The answer to the protective payment question depends on two determinations.*

Unit 6

Завдання 1.

Відпрацюйте у парах переклад наступних слів і висловів, намагайтеся досягти автоматизму, відпрацюйте переклад з англійської мови на українську мову і навпаки.

1. put forward	1. висувати
2. increasingly complicated tasks	2. усе більш складні завдання
3. finds its reflection	3. знаходить своє відображення\вираження
4. new approaches	4. нові підходи
5. which would closer correspond	5. які б більшою мірою відповідали
6. lack of certainty and definiteness	6. відсутність визначеності
7. shortcomings which result thereof	7. побічний ефект відсутності цієї визначеності
8. establishment of the modern legal paradigm	8. усталенням\становленням сучасної правової парадигми
9. testify to the intention	9. свідчать про прагнення
10. often referred to as modern	10. що часто називають сучасним
11. is frequently equated	11. часто ототожнюють з
12. according to the interpretation of its adherents	12. у трактуваннях його adeptів
13. gravitates towards the claims of being the solely true	13. тяжіє до того, щоб претендувати на єдино правильний
14. retaining the multiplicity of legal realia	14. зберігається мозаїка існуючого правового світу
15. which inevitably results in the multiplicity	15. неминуче продовження існування різноманітності

Завдання 2. Перекладіть (усно) уривки у частині А рідною мовою, знайдіть і порівняйте відповідні переклади у частині Б. Відпрацюйте переклади у парах без опори на текст.

A. 1. The globalization and individualization of the social life put forward increasingly complicated tasks which may not be solved with the help of traditional legal means and tools. Particularly, this finds its reflection in the necessity to use new approaches to the problem of the understanding of law.

2. This results in the growing interest of Ukrainian jurists in this problem and in the search of such definitions of the notion of law which would closer correspond to the existing legal realia.

3. The lack of certainty and definiteness in the understanding of law in the process of the formation of Ukrainian independent legal system and the shortcomings which result thereof have been much spoken about.

4. At the same time, attention should be paid to the interrelation between the transition to the new understanding of law and the establishment of the modern legal paradigm in the national jurisprudence.

5. The situation emerged and the propositions aimed at its solution testify to the intention of the new generation of Ukrainian jurists to approach the new understanding and definition of law on the basis of one paradigm of such understanding often referred to as modern. This paradigm is frequently equated to the integrative understanding of law which combines the findings of positivism, sociology, psychology, history ie the results acquired with the help of classical methods.

6. Interestingly, the integrative understanding of law which is the result of non - classical methods, according to the interpretation of its adherents, gravitates towards the claims of being the solely true (previously they would say "scientific") version of the evolution of jurisprudence; the latter in this case is referred to as integrative jurisprudence.

7. However, here one would see the difference in the application of non - classical methodology and the one of postmodernism, the latter retaining the multiplicity of legal realia, which inevitably results in the multiplicity of modern paradigms of the understanding of law, particularly in the national jurisprudence.

Б. *а) В умовах глобалізації та індивідуалізації суспільства перед правом стоять усе більш складні завдання, які важко вирішувати за допомогою традиційних правових засобів і механізмів. Зокрема, це знаходить своє*

вираження у необхідності використання нових підходів до проблематики розуміння права.

б) Цікаво, що інтегративне праворозуміння, будучи породженням неklasичної методології у трактуваннях його адептів, тяжіє до того, щоб претендувати на єдино правильний (раніше б сказали науковий) варіант розвитку юриспруденції, яка у цьому плані іменується інтегративною юриспруденцією.

в) Однак, тут проглядається відмінність використання неklasичної методології та методології постмодернізму, оскільки для останньої зберігається мозаїка існуючого правового світу і тому неминуче продовження існування різноманітності парадигм сучасного праворозуміння, зокрема, у вітчизняній юриспруденції.

г) При цьому звертається увага на зв'язок між переходом до нового праворозуміння і становленням сучасної правової парадигми у вітчизняній юриспруденції.

д) Виникла ситуація у праворозумінні і пропозиції щодо її вирішення свідчать про прагнення нового покоління правознавців вийти на сучасне праворозуміння і визначення поняття права на основі використання сучасної парадигми праворозуміння. Цю парадигму найбільше ототожнюють з інтегративним праворозумінням, що поєднує досягнення позитивізму, соціологізму, психологізму, історизму, тобто усього напрацьованого за допомогою класичної методології.

ж) Уже багато сказано про відсутність визначеності у праворозумінні при формуванні самостійної правової системи України і побічних ефектах відсутності цієї визначеності.

з) У зв'язку з цим характерна зростаюча зацікавленість учених – юристів України до цієї основної проблеми, пошук таких визначень поняття права, які б більшою мірою відповідали існуючим правовим реаліям.

Завдання 3. Потренуйте переклад цілого тексту А) з англійської мови рідною і тексту Б) англійською мовою в парах.

A) The globalization and individualization of the social life put forward increasingly complicated tasks which may not be solved with the help of traditional legal means and tools. Particularly, this finds its reflection in the necessity to use new approaches to the problem of the understanding of law. This results in the growing interest of Ukrainian jurists in this problem and in the search of such definitions of the notion of law which would closer correspond to the existing legal realia. The lack of certainty and definiteness in the understanding of law in the process of the formation of Ukrainian independent legal system and the shortcomings which result thereof have been much spoken about. At the same time, attention should be paid to the interrelation between the transition to the new understanding of law and the establishment of the modern legal paradigm in the national jurisprudence.

The situation emerged and the propositions aimed at its solution testify to the intention of the new generation of Ukrainian jurists to approach the new understanding and definition of law on the basis of one paradigm of such understanding often referred to as modern. This paradigm is frequently equated to the integrative understanding of law which combines the findings of positivism, sociology, psychology, history ie the results acquired with the help of classical methods. Interestingly, the integrative understanding of law which is the result of non -classical methods, according to the interpretation of its adherents, gravitates towards the claims of being the solely true (previously they would say "scientific") version of the evolution of jurisprudence; the latter in this case is referred to as integrative jurisprudence.

However, here one would see the difference in the application of non-classical methodology and the one of postmodernism, the latter retaining the multiplicity of legal realia, which inevitably results in the multiplicity of modern paradigms of the understanding of law, particularly in the national jurisprudence

Б) *В умовах глобалізації та індивідуалізації суспільства перед правом стоять усе більш складні завдання, які важко вирішувати за допомогою традиційних правових засобів і механізмів. Зокрема, це знаходить своє вираження у необхідності використання нових підходів до проблематики розуміння права. У зв'язку з цим характерна зростаюча зацікавленість учених – юристів України даною основною проблемою, пошук таких визначень поняття права, які б більшою мірою відповідали існуючим правовим реаліям. Уже багато сказано про відсутність визначеності у праворозумінні при формуванні самостійної правової системи України і побічних ефектах відсутності цієї визначеності. При цьому звертається*

увага на зв'язок між переходом до нового праворозуміння і становленням сучасної правової парадигми у вітчизняній юриспруденції.

Виникла ситуація у праворозумінні і пропозиції щодо її вирішення свідчать про прагнення нового покоління правознавців вийти на сучасне праворозуміння і визначення поняття права на основі використання сучасної парадигми праворозуміння. Цю парадигму найбільше ототожнюють з інтегративним праворозумінням, що поєднує досягнення позитивізму, соціологізму, психологізму,

історизму, тобто усього напрацьованого за допомогою класичної методології. Цікаво, що інтегративне праворозуміння, будучи породженням неklasичної методології у трактуваннях його адептів, тяжіє до того, щоб претендувати на єдино правильний (раніше б сказали науковий) варіант розвитку юриспруденції, яка в цьому плані іменується інтегративною юриспруденцією.

Однак тут проглядається відмінність використання неklasичної методології та методології постмодернізму, оскільки для останньої зберігається мозаїка існуючого правового світу і тому неминуче продовження існування різноманітності парадигм сучасного праворозуміння, зокрема, у вітчизняній юриспруденції.

Письмовий переклад

Завдання 4. Перекладіть (письмово) наступний текст англійською мовою.

Наприклад, представляючи право як фактор, що забезпечує соціальний прогрес, М.В. Цвик визначає його як міру свободи і рівності, що відображає панівні уявлення про справедливість і потреби суспільного розвитку, основи яких складаються у процесі повторення соціальних відносин, що визнаються, затверджуються і охороняються державою.

Виходячи із концептуальної ідеї прав людини, П.М.Рабінович визначає об'єктивне юридичне право як систему формально – обов'язкових загальних правил поведінки людей, які встановлені або санкціоновані державою, виражають волю домінуючої частини соціально неоднорідного суспільства, спрямовані на регулювання соціальних відношень відповідно до цієї волі і загальносоціальних потреб та забезпечуються державою.

Як раціонально – моральне викладене праворозуміння (А. П. Заєць) в академічному курсі, підготовлене авторським колективом Інституту держави і права ім. В. М. Корецького.

У той же час у нашій літературі розглядаються необхідність повороту юриспруденції до аналізу права і держави у широкому світовому

контексті, з урахуванням того, що міжнародні норми, інститути і принципи виступають інтеграторами національних законодавств і державних систем. Саме у цьому зв'язку складаються уявлення про можливості напрацювання універсального праворозуміння шляхом поєднання різних уявлень про право, виражених у традиційних підходах позитивізму, теорії природного права і історичної школи права. При цьому інтегративна юриспруденція є одним із способів подолання кризи у сучасному праворозумінні. Так О. Ф. Скакун віддає перевагу інтегративному підходу, оскільки вважає, що він з'єднає усе цінне у сучасних концепціях праворозуміння.

Г. Дж. Берман називає цю інтегративну юриспруденцію соціальною теорією права й вважає, що її можливості повинні бути розкриті на шляху вивчення західного і незахідного права, щоб тим самим подолати існуюче нині праворозуміння, оскільки воно обмежене західною правовою традицією.

Завдання 5. Визначте, який з наступних варіантів перекладу більше відповідає нормам української мови.

International law is not new. Nations have always made political and economic treaties with each other.

1. *Міжнародне право не нове. Держави завжди укладали політичні та економічні договори один з одним.*

2. *Міжнародне право не є абсолютно новим феноменом. Держави і раніше укладали між собою політичні та економічні договори.*

Superior court judges are also often used for non-judicial tasks.

1. *Члени вищих судів також часто використовуються для виконання несудових завдань.*

2. *Крім того, члени вищих судів можуть виконувати обов'язки, не пов'язані з їхньою професійною діяльністю.*

Завдання 6. Вивчіть наступні слова, які часто помилково використовуються в юридичних текстах. Знайдіть приклади в юридичних текстах.

Attorney, counsel, counselor, lawyer. The distinctions have been explained as follows: *Lawyer* is a general term, designating one who practices law. *Attorney* refers to one who has been designated to transact business for another (that is, a lawyer who has a client). A *counsel* is one who gives legal

advice. *Counselor* means the same thing as *counsel*; it is most commonly used in court as a term of address.

Based on. *Based on this decision our client may be held liable for a breach of contract.* This use of *based on* is common but incorrect. In the example, *based on* modifies *our client*, thus suggesting that *our client was based on this decision*. To correct the example, substitute *given* for *based on*. (Note also the use of *breach* as a noun. Purists would object to the expression for breaching the contract, although dictionaries now bless the use of *breach* as a verb.)

Basic, basically. *Basic* means "fundamental". The derived adverb, *basically*, should not be used as introductory word without any clear meaning, as in these sentences: *Basically, I am reluctant to recommend that we go to trial*, and *Basically, the statute is not clearly drafted*.

Basis, as on the basis of. Single preposition or other more precise phrases can often be substituted for this jargon phrase, eg substitute *under* in *It is now stated that entitlement on the basis of section 416 (h) (A) must befall entitlement*. Substitute *by* in *Our client will be judged on the basis of the new standard*. Substitute *on* in *The case was presented to the court on the basis of certified questions*.

Blatant. *Blatant* means "noisy, clamorous, obtrusive". It is often used when *flagrant* is intended, as in this sentence: *This result is in blatant conflict with the purpose of the Act*. Even the correct use of *flagrant*, meaning "gross, openly evil", is usually overstatement or over-argument in legal prose.

By, as in *by January 15*. The phrase is ambiguous. Does it mean *before* January 15 or *on or before* January 15? Say which you mean.

Quote. Do not use this verb for the noun *quotation*. For example, *Both attorneys and law students use too many quotes* (should be *quotations*) *in their briefs*.

Re. *Re* means "in the matter of". It is correctly used in the case title for certain kinds of legal proceedings (In *re Jones*) or in non-textual introductory statement for a letter to identify the subject matter preceding the text, thus: *Re: Jones v. Alien*. In text use *regarding*, *about*, or *concerning*, for example, *I am writing you about the appeal in Jones case*.

Respective, respectively. Do not use these words unnecessarily, as in *The lawyers presented their respective theories in extended oral arguments*. Rather use them when necessary to clarify the relationships between sets of things and sets of their modifiers: *Under the will, John, Ann and Gertrude respectively are to receive the*

antique shop, the farm and the residue. (This sentence is simpler than the alternative: Under the will, John is to receive the antique shop, Ann is to receive the farm and Gertrude is to receive the residue.)

Unit 7

Завдання 1.

Відпрацюйте у парах переклад наступних слів і висловів, намагайтеся досягти автоматизму, відпрацюйте переклад з англійської мови українською мовою та навпаки.

1. To have some manner of formalized structure 2. primary objective 3. to obtain money through illegal activities 4. to achieve and retain their status 5. the use of actual or threatened violence, 6. corruption of public officials or other coercive tactics 7. with an identified hierarchy, or comparable structure 8. to be engaged in significant criminal activity 9. to be often equated and used interchangeably 10. to specifically delineate the elements of 11. individual, partnership, corporation, association or other legal entity 12. to be based on the consensus of definition in the literature 13. to be in great public demand 14. to provide direct control,	1. мати певну формалізовану структуру 2. основна мета 3. отримувати гроші шляхом незаконної діяльності. 4. отримувати і зберігати свій статус 5. використовувати насильство або загрози насильства 6. корупція державних службовців або інші тактики примусу 7. з визначеною ієрархією або подібною структурою 8. займатися злочинною діяльністю у значних обсягах 9. часто ототожнювати і використовувати як взаємозамінні 10. конкретно визначати елементи 11. фізична особа, партнерство, корпорація, асоціація чи інша юридична особа 12. на основі консенсусу щодо його визначення в літературі 13. користуватися великим суспільним попитом 14. забезпечувати безпосередній контроль, лідерство та дисципліну
---	--

leadership and discipline 15. to be susceptible to organizational control 16. to function through many forms of corruption and intimidation 17. to provide an opportunity to set higher prices and profits 18. protection from interference and prosecution 19. to provide financial power 20. to ensure compliance with its decrees 21. to intimidate, brutalize and even murder those who fail to obey the dictates	15. які піддаються організаційному контролю 16. функціонувати за допомогою багатьох форм корупції та залякування, 17. давати можливість встановлювати вищі ціни та отримувати більший прибуток 18. захист від небажаного втручання та судового переслідування 19. забезпечувати фінансову владу 20. забезпечувати дотримання своїх наказів 21. залякувати, жорстоко поводитися і навіть вбивати тих, хто не підкоряється диктату
---	---

Завдання 2. Перекладіть (усно) уривки у частині **А** рідною мовою, знайдіть і порівняйте відповідні переклади у частині **Б**. Відпрацюйте переклади у парах без опори на текст.

А

1. The FBI defines organized crime as any group having some manner of formalized structure and whose primary objective is to obtain money through illegal activities. Organized crime groups achieve and retain their status through the use of actual or threatened violence, corruption of public officials or other coercive tactics.

2. A criminal enterprise, by FBI definition, is a group of individuals with an identified hierarchy, or comparable structure, engaged in significant criminal activity. Although organized crime and criminal enterprise are often equated and used interchangeably, several federal statutes specifically delineate the elements of an enterprise that must be proven to convict individuals or groups under those statutes.

3. For example, the statutory definition of an enterprise reads: “any individual, partnership, corporation, association or other legal entity, and any union

or group of individuals associated in fact although not a legal entity”, whereas organized crime is defined based on the consensus of definition thereof in the literature as “a continuing a continuing criminal enterprise that rationally works to profit from illegal activities that are often in great public demand. Its continuing existence is maintained through the use of force, threats, monopoly control, and/or the corruption of public officials”.

4. Other characteristics not as frequently mentioned in definitions of organized crime include code of secrecy, restricted membership, being nonideological and specialization.

5. The organization provides direct control, leadership and discipline. The leaders are isolated from the general operations through the field or area of leaders, who in turn control the everyday activities that bring in the profits. Organized crime deals primarily in high-profit crimes that are susceptible to organizational control and that can be developed into larger operations that provide the continued profit necessary for further existence.

6. Organized crime functions through many forms of corruption and intimidation to create a singular control over specific goods and services that ultimately results in a monopoly. Monopoly provides an opportunity to set higher prices and profits for the product or service.

7. Organized crime flourishes most where protection from interference and prosecution exists. The first line of immunity is the indifference of the general public and their knowing or unknowing use of the services or purchase of the goods offered by organized crime. Through such activities, citizens provide financial power that gives organized crime immunity from legal authorities. Moreover, organized crime uses enforcement tactics to ensure compliance with its decrees. Members or paid enforcers intimidate, brutalize and even murder those who fail to obey the dictates of organized crime bosses.

8. Organized crime does not involve only activities such as narcotics, prostitution, racketeering and gambling. Rather, organized crime is involved in virtually every area where profits are to be made, including legitimate businesses.

Б

А) Організована злочинність найбільше процвітає там, де існує захист від небажаного втручання та судового переслідування. Перша лінія

імунітету – це байдужість широкої громадськості та свідоме чи несвідоме використання ними послуг або придбання товарів, які пропонує організована злочинність. Завдяки такій діяльності громадяни забезпечують фінансову владу, яка дає організованій злочинності імунітет від законної влади. Крім того, організована злочинність використовує тактику примусу, щоб забезпечити дотримання своїх наказів. Члени або оплачувані силовики залякують, жорстоко поводяться і навіть вбивають тих, хто не підкоряється диктату босів організованої злочинності.

Б) Наприклад, за статутом визначення підприємства звучить так: це - «будь-яка фізична особа, партнерство, корпорація, асоціація чи інша юридична особа, а також будь-який союз або група осіб, пов'язаних фактично, хоча вони не є юридичною особою», тоді як організована злочинність визначається на основі консенсус щодо його визначення в літературі як «триваюче злочинне підприємство, яка цілеспрямовано працює для отримання прибутку від незаконної діяльності, яка часто користується великим суспільним попитом». Його подальше існування підтримується шляхом застосування сили, погроз, монопольного контролю та/або корупції державних службовців».

В) Організована злочинність включає не лише такі види діяльності, як наркотики, проституція, рекет та азартні ігри, вона задіяна практично в усіх сферах, де мають бути отримані великі прибутки, включаючи законний бізнес.

Г) ФБР визначає організовану злочинність як будь-яку групу, яка має певну формалізовану структуру та основною метою якої є отримання грошей шляхом незаконної діяльності. Організовані злочинні групи отримують і зберігають свій статус шляхом використання насильства або загрози насильства, корупції державних службовців або інших тактик примусу.

Д) Інші характеристики, які не так часто згадуються у визначеннях організованої злочинності, включають кодекс секретності, обмежене членство, відсутність ідеології та спеціалізацію.

Ж) Організована злочинність функціонує за допомогою багатьох форм корупції та залякування, щоб створити виключний контроль над окремими товарами та послугами, що зрештою призводить до монополії. Монополія дає можливість встановлювати вищі ціни та отримувати більший прибуток за товари чи послуги.

З) Злочинне підприємство, за визначенням ФБР, — це група осіб із визначеною ієрархією або подібною структурою, які займаються злочинною діяльністю у значних обсягах. Хоча організовану злочинність і злочинне підприємство часто ототожнюють і використовують як взаємозамінні, кілька федеральних законів конкретно визначають елементи підприємства, які повинні бути доведені для засудження осіб або груп відповідно до цих законів.

І) Організація забезпечує безпосередній контроль, лідерство та дисципліну. Лідери ізольовані від загальних операцій через існування ланки лідерів, які, у свою чергу, контролюють повсякденну діяльність, яка приносить прибуток. Організована злочинність займається головним чином високоприбутковими злочинами, які піддаються організаційному контролю і які можна розвинути у більші операції, що забезпечують постійний прибуток, необхідний для подальшого існування.

Завдання 3. Потренуйте переклад цілого тексту англійською мовою у парах.

ФБР визначає організовану злочинність як будь-яку групу, яка має певну формалізовану структуру та основною метою якої є отримання грошей шляхом незаконної діяльності. Організовані злочинні групи отримують і зберігають свій статус шляхом використання насильства або загрози насильства, корупції державних службовців або інших тактик примусу. Злочинне підприємство, за визначенням ФБР, — це група осіб із визначеною ієрархією або подібною структурою, які займаються злочинною діяльністю у значних обсягах. Хоча організовану злочинність і злочинне підприємство часто ототожнюють і використовують як взаємозамінні, кілька федеральних законів конкретно визначають елементи підприємства, які повинні бути доведені для засудження осіб або груп відповідно до цих законів.

Наприклад, за статутом визначення підприємства звучить так: це - «будь-яка фізична особа, партнерство, корпорація, асоціація чи інша юридична особа, а також будь-який союз або група осіб, пов'язаних фактично, хоча вони не є юридичною особою», тоді як організована злочинність визначається на основі консенсус щодо його визначення в літературі як «триваюче злочинне підприємство, яка цілеспрямовано працює для отримання прибутку від незаконної діяльності, яка часто користується великим суспільним попитом». Його подальше існування підтримується шляхом застосування сили, погроз, монопольного контролю та/або корупції державних службовців».

Інші характеристики, які не так часто згадуються у визначеннях організованої злочинності, включають кодекс секретності, обмежене членство, відсутність ідеології та спеціалізацію.

Організація забезпечує безпосередній контроль, лідерство та дисципліну. Лідери ізольовані від загальних операцій через існування ланки лідерів, які, у свою чергу, контролюють повсякденну діяльність, яка приносить прибуток. Організована злочинність займається головним чином високоприбутковими злочинами, які піддаються організаційному контролю і які можна розвинути у більші операції, що забезпечують постійний прибуток, необхідний для подальшого існування.

Організована злочинність функціонує за допомогою багатьох форм корупції та залякування, щоб створити виключний контроль над окремими товарами та послугами, що зрештою призводить до монополії. Монополія дає можливість встановлювати вищі ціни та отримувати більший прибуток за товари чи послуги.

Організована злочинність найбільше процвітає там, де існує захист від небажаного втручання та судового переслідування. Перша лінія імунітету – це байдужість широкої громадськості та свідоме чи несвідоме використання ними послуг або придбання товарів, які пропонує організована злочинність. Завдяки такій діяльності громадяни забезпечують фінансову владу, яка дає організованій злочинності імунітет від законної влади. Крім того, організована злочинність використовує тактику примусу, щоб забезпечити

дотримання своїх наказів. Члени або оплачувані силовики залякують, жорстоко поведуться і навіть вбивають тих, хто не підкоряється диктату босів організованої злочинності.

Організована злочинність включає не лише такі види діяльності, як наркотики, проституція, рекет та азартні ігри, вона задіяна практично в усіх сферах, де мають бути отримані великі прибутки, включаючи законний бізнес.

Письмовий переклад

Завдання 4. Перекладіть (письмово) такі тексти.

А) українською мовою:

The police were investigating a case against a criminal gang involved in the extortion and robberies of personal belongings and money from citizens in Odesa and other Ukrainian regions. The applicants in the case were A and B presumably the leaders of the gang. These people were planning to commit aggravated extortion from Odessa businessmen, according to intelligence information. Investigative measures have revealed that the applicant used mobile phone number _____.

In view of the above and given that it seems impossible to obtain the information necessary to expose the applicant's unlawful activities by overt investigation, on the basis of Article 35 of the Ukrainian Constitution and Article 145 § 3 of the Code of Criminal Procedure the court held to authorize the interception of the suspect's telephone communications on his mobile telephone number for 120 days.

Б) англійською мовою:

15 серпня 2007 року кримінальну справу проти заявника та його співучасників було передано на розгляд до Одеського обласного суду. Матеріали кримінальної справи містили шістнадцять томів; шість кримінальних справ проти заявника та його співучасників були об'єднані в одну.

Попереднє слухання відбулося 19 и 20 серпня 2007 року.

Розгляд справи по суті розпочався 1 листопада 2007 року. Заявник звернувся до Суду з проханням про надання дозволу його братові, цивільному юристу, який працював у компанії, з продажу нерухомості, представляти його у суді. Зважаючи на те, що брат заявника, не адвокат у

кримінальних справах і не мав відповідного практичного досвіду він не мав права брати участь у захисті, а також те що заявник уже був представлений адвокатом з правової допомоги, суд відхилив його прохання.

3 листопада 2007 року заявник вимагав відмовитися від призначення йому адвоката, у зв'язку з відсутністю належної юридичної допомоги. Суд відхилив його прохання. Потім заявник просив призначити його захисником Д.Л. замість призначення йому адвоката для правової допомоги. Суддя задовольнив таке прохання і Д.Л. представляв заявника протягом решти кримінального процесу. Суд було перенесено на 17 листопада 2007 року, щоб дозволити Д.Л. вивчити матеріали справи.

Завдання 5. Перекладіть такі висловлювання українською мовою, звертаючи увагу на актуальне членування висловлювання. Перш ніж приступати до переклада, визначте рему.

1. A shot rang out.
2. In recent years a new phenomenon has taken shape in the international community.
3. For the purposes of this Convention a Secretariat shall be established.
4. We were running trials when an urgent message came from the head office.
5. A protocol of arrangement for solicitors attending police stations is being considered by the Home Office.
6. In cases of difficulty, where, for example, the circumstances of death may point to someone being to blame, a jury will be sworn to give a verdict as to the cause of death.
7. On this basis, the Conference at Locarno was formally opened on October 4. By the waters of this calm lake, the delegates of Britain, France, Germany, Belgium, and Italy assembled.
8. "The flight will be boarding at Gate 17 in about fifteen minutes," the girl said with a smile.
9. Say no to drugs. (рекламне гасло)
10. Child in car. (назва знака)
11. Another world is possible (девіз антиглобалістів)

Завдання 6. Перекладіть журнальний допис рідною мовою, звертаючи увагу на актуальне членування висловлювань.

MEMORIAL SCHOLARSHIP

A scholarship has been launched by the Crown Prosecution Service (CPS) in memory of Anthony Walker, the aspiring lawyer who was killed in a racially-motivated attack in Liverpool in July 2005. The scholarship will be based with Merseyside CPS and includes funding for legal training and summer work placements. Attorney General Lord Goldsmith says the scholarship "will open doors for young people from Merseyside, especially if they come from black and minority ethnic communities". A report on the good practice and lessons learnt from the handling of the murder has been launched to help CPS improve the service offered to victims, witnesses and wider community.

Завдання 7. Вивчіть наступні слова, які часто помилково використовуються в юридичних текстах. Знайдіть приклади в юридичних текстах.

Compare to, compare with. We *compare* one case *with* another (examine similarities and differences) but *compare* a cliché *to* a comfortable old shoe (like one thing to another).

Compose, comprise. *Compose* means to "make up" or "to constitute". *Comprise* means "to be composed of" or "to consist of". *The American Digest System comprises nine units and a current supplement (or is composed of). Nine units and a current supplement compose the American Digest system (or are comprised in).*

Conform. A contract may *conform to* law or *be in conformity with* law. Goods may *conform to* the description or *be in conformity with* the description.

Construction, interpretation. These words are commonly used interchangeably to refer to the process of determining the meaning of contracts and statutes. A useful distinction has been suggested, however, in Corbin on Contracts (1960): "The word *interpretation* is commonly used with respect to language itself - to the symbols (the words and acts) of expression ... By 'interpretation of language' we determine what ideas that language induces in other persons. By 'construction of the contract ' ... we determine its legal operation - its effect upon the action of courts and administrative officials ".

Contain. Search for a more precise verb if you are tempted to say something like this: *The Rosenberg opinion contains several relevant factors that should be developed in our case.* ("Identifies", "suggests", "summarizes").

Continual, continuous. *Continual* means "frequently or closely repeated". *Continuous* means "without interruption".

This. The word accounts for much fuzzy legal writing. It is used to refer indefinitely to entire paragraphs or preceding discussion. It is used to refer to ideas, arguments, reasoning, or things not previously mentioned. Avoid such indefinite references by following the simple rule: never use "this" without adding a word that identifies what "this" refers to. For example, *This (rule) opens the way to indiscriminate seizure. This (conclusion) is further substantiated in a case decided this year. This (lack of distinction) is what leads me to conclude that the Harold decision will be controlling. In 1990 the statement was amended: this (amendment) was intended to broaden the statute to cover new types of contracts.* (Better: In 1990, the statute was amended to extend its coverage to new types of contracts).

Unit 8

Завдання 1.

Відпрацюйте у парах переклад наступних слів і висловів, намагайтеся досягти автоматизму, відпрацюйте переклад з англійської мови українською мовою і навпаки.

1. submit	1. стверджувати (подавати на розгляд)
2. impugned video surveillance	2. спірне (оскаржене) відеоспостереження
3. pursue legitimate aim	3. переслідувати законні цілі
4. collect and process the data obtained thereby	4. збирати та обробляти інформацію, отриману таким чином
5. without restriction	5. без обмеження
6. have effective control over	6. мати дієвий контроль над
7. fail to live up to legal obligations	7. не відповідати своїм
8. arbitrary interference	
9. surveillance over activities	

10. interference with a person's private life 11. disclose or publish 12. which was not the case here 13. in spite of certain administrative failures 14. prevention and investigation of safety-related incidents 15. threaten with physical violence 16. installation of video surveillance equipment 17. duly inform of the measure 18. had not been misused in any way 19. the purposes provided for by the law 20. within a limited period 21. given that the data had been automatically deleted after thirty days 22. have a wide margin of appreciation 23. act in accordance with both national and European legal standards	юридичним зобов'язанням 8. довільне втручання 9. спостереження за діяльністю 10. втручатися у приватне життя особи 11. розкривати або публікувати 12. що не мало місця у даному випадку 13. незважаючи на деякі адміністративні недоліки 14. запобігання та розслідування випадків, пов'язаних з безпекою 15. погрожувати фізичним насильством 16. встановлювати прилади відеоспостереження 17. сповістити про заходи належним чином не мало місце зловживання 18. цілі, передбачені законодавством 19. в обмежений період 20. мати широкі повноваження діяти на свій розсуд 21. діяти відповідно до національних та європейських правових стандартів
--	---

Завдання 2.

Перекладіть (усно) текст рідною мовою. Відпрацюйте переклад у парах без опори на текст.

The applicants submitted that the impugned video surveillance had been unlawful, had not pursued any legitimate aim and had not been necessary in a democratic society.

The Dean of the School had collected and processed the data obtained thereby without any restriction and the applicants had had no effective control over that information.

The Agency had also failed to live up to its legal obligations, thus in addition making the interference arbitrary.

The Government submitted that surveillance over activities that took place in public or with photographic equipment was not considered to be an interference with a person's private life unless it was disclosed or published, which was not the case here.

They further submitted that the impugned interference, in spite of certain administrative failures, had been lawful, had pursued a legitimate aim, and had been necessary in a democratic society.

The aim that had been pursued, which could not have been achieved in a less invasive manner, had been the prevention and investigation of safety-related incidents, such as thefts and burglaries, in which property belonging to both the university and its employees, including professors, had been stolen.

It had also aimed at preventing the bringing in of firearms, "the unauthorised bringing in of animals", begging, as well as incidents in the amphitheatres in which professors had been threatened with physical violence. Even the police had recommended the installation of video surveillance equipment.

They further maintained that all the people involved, including the applicants, had been duly informed of the measure, that the data collected had not been misused in any way and that only the Dean of the School had had access to it.

The data had therefore been used exclusively for the purposes provided for by the law and within a limited period, given that the data had been automatically deleted after thirty days.

The Government averred that States had a wide margin of appreciation when it came to video surveillance in the public interest, and the respondent State had acted in accordance with both national and European legal standards.

Завдання 2.

Перекладіть (усно) текст англійською мовою. Відпрацюйте переклад у парах без опори на текст.

28 листопада 2017 року Друга Палата Європейського суду з прав людини визначила, що відеоспостереження за працівниками на робочому місці є значним втручанням в їхнє приватне життя, відповідно може бути виправдане лише за умови відповідності закону, наявності легітимної мети та бути необхідним у демократичному суспільстві.

Зазначені висновки були зроблені Судом внаслідок розгляду справи «Антович та Міркович проти Чорногорії».

Обставини справи.

Професорка Невенка Антович та професор Йован Міркович є викладачами університету Чорногорії. 1 травня 2011 року на зібранні факультету декан поінформував усіх (разом із заявниками) про запровадження відеоспостереження у семи аудиторіях, де відбувалися заняття, та перед деканатом.

Метою таких заходів було впевнитись у безпеці власності та осіб (включаючи студентів) та спостерігати за процесом викладання.

24 травня 2011 року було ухвалене рішення щодо запровадження відеоспостереження, яке передбачало, що доступ до даних, що будуть записуватися та зберігатися протягом року, буде захищений кодами, відомими лише деканові.

У березні 2011 року позивачі поскаржилися в Агентство захисту персональних даних на відеоспостереження та збір даних без їхньої згоди, оскільки не було жодних підстав виникнення загрози збереження власності чи безпеки осіб, а також, що застосовувалися й інші заходи для захисту людей, майна та для моніторингу занять.

Згодом, Агентство у своєму звіті дійшло висновку, що відеоспостереження проводилося згідно з законом.

*Звіт був оскаржений позивачами, де вони зазначили, що працівники не були **письмово** повідомлені про запровадження відеоспостереження, яке реально почалося кількома тижнями раніше до появи згаданого рішення.*

Як наслідок, 28 квітня 2011 року, Агентство зобов'язало факультет забрати камери з аудиторій впродовж 15 днів з моменту, коли було ухвалено рішення про неправомірність впровадження відеоспостереження. Рішення було виконано остаточно 27 січня 2012 року, і протягом цього часу дані все ще збиралися та видалялися до невизначеної дати.

Позиція ЄСПЛ.

Суд у своєму рішенні зазначає, що університетські аудиторії також є робочим місцем викладачів. Серед їхніх обов'язків є не лише викладання матеріалу студентам, а й взаємодія з ними, розвиток взаємовідносін та побудова їхньої соціальної ідентичності.

Суд нагадав, що відеоспостереження, приховане чи ні, є серйозним втручанням у приватне життя працівника, додаючи, що національні суди не ставили питання поваги до приватного життя на перше місце, звертаючи увагу на інші чинники.

Зокрема, камери для спостереження можуть бути встановлені в офіційних чи бізнес-приміщеннях з метою убезпечення людей чи майна, чи захисту конфіденційних даних.

Суд зазначає, що у даному випадку такі заходи були вжиті не лише з метою захисту чи безпеки, а й з метою нагляду за викладанням. Звідси випливає, що така мета як спостереження за викладацьким процесом не передбачена законом. Тому, ЄСПЛ визнав порушення статті 8 Конвенції і зобов'язав уряд відшкодувати заявникам морально шкоду.

Письмовий переклад

Завдання 3. Перекладіть (письмово) такі тексти:

А) українською мовою:

In many areas of the country, real estate scams, such as phantom down payments and “flipping”, are costing lenders and homebuyers tremendous amounts of money. The FBI states, “People want to believe their homes are worth more than they are, and throughout the U.S., there are people who try to capitalize the situation and make an easy profit”.

According to the FBI, “Each mortgage fraud scheme contains some type of “material misstatement, misrepresentation or omission relied upon by an

underwriter or lender to fund, purchase or ensure a loan”. Common mortgage fraud schemes include equity skimming, property flipping, air loans, foreclosure schemes, inflated appraisals, nominee loans/straw buyers and silent seconds.

Common equity skimming schemes involve use of corporate shell companies, corporate identity theft and use of bankruptcy/foreclosure to dupe homeowners and investors. In property flipping, the offender buys a property near its estimated market value, artificially inflates the property market value through a false appraisal and then resells (flips) the property, often within days of the original purchase, for a greatly increased price. This process can be repeated several times with a single property through the help of the flipper’s associates, ultimately leading to foreclosure by the victim lenders. Many deals rely on fraudulent appraisals inflating the property’s value. Although flipping per se is not illegal, it often involves mortgage fraud, which is illegal.

Air loans involve a nonexistent property loan where there is usually no collateral. For example, a broker invents borrowers and properties, establishes accounts for payments and maintains custodial accounts for escrows. Foreclosure schemes involve perpetrators identifying homeowners at risk of foreclosure or already in foreclosure and misleading them into believing they can save their homes in exchange for a transfer of the deed and upfront fees. The perpetrator then either remortgages the property or pockets the fees.

Б) англійською мовою:

Національні суди.

Позивачі ініціювали цивільний процес, в якому заявляли, що встановлення відеоспостереження порушувало їхнє право на повагу до приватного життя, бо не відповідало закону, не переслідувало легітимної мети, а також не було необхідним у демократичному суспільстві. Суд не виявив порушення згаданого права, проте наголосив, що приватне життя інколи включає в себе діяльність у бізнесі та інших професійних сферах.

Судом зазначено, що університет - це публічна інституція, де здійснюється діяльність, що має громадський інтерес, включно з викладацьким процесом. Відповідно, відеоспостереження в аудиторіях, які є публічними місцями, не порушує права на приватність, оскільки аудиторія є територією для роботи, як, наприклад, зала суду чи парламент, де професори ніколи не лишаються наодинці. З цього випливає, що зібрані дані не можуть бути віднесені до персональних. Вищі судові інстанції лишили це рішення незмінним.

Завдання 4. Перекладіть такі висловлювання українською мовою, звертаючи увагу на послідовність вираження повідомлення та його джерела.

1. Length of service in employment is a justifiable criterion when determining levels of pay, the European Court of Justice has ruled.
2. The Legal Services Bill is an improvement on its draft form but important amendments are still required, stakeholders claim.
3. An employer did not act unlawfully when it dismissed a British National Party (BNP) councillor, the Court of Appeal has ruled.
4. The government is wasting more than 20m a year enforcing fines that are later cancelled, according to a National Audit Office (NAO) report published last week.
5. Government plans to make it easier to reject freedom of information requests on costs grounds would be open to abuse and against the spirit of the Freedom of Information act 2000 (FIA 2000), critics claim.

Завдання 5. Перекладіть такі висловлювання українською мовою, використовуючи прийом перестановки для передачі конструкцій займенникової антиципації.

1. When he arrives in Paris next week, the German Chancellor will have to clarify some of his earlier pronouncements.
2. He's the man charged with fighting fraud in the heart of the financial sector, the City of London. But Detective Superintendent Ken Farrow has just a 365,000 budget with which to do it.
3. To say that it could legally do any of these things only meant there was no written constitution which limited Parliament's powers.

Завдання 6. Вивчіть наступні слова, які часто помилково використовуються в юридичних текстах. Знайдіть приклади в юридичних текстах.

Contract. One is a party *to* not *of* a contract. But does one *enter* or *enter into* a contract? The latter seems to be the correct usage (though the former occasionally appears in otherwise carefully written court opinions): one *enters* a transaction on the books but *enters into* an association.

Counsel, counselor. Note the correct spelling of the words used to describe one who gives legal advice. Note also that *counsel* is the correct form for both singular and plural.

Court.

1. A court with more than one judge is an entity (*it*), not a collection of individuals (*they*). If the judges are not unanimous in deciding a case, then you may refer to *the majority of the court* and *the dissenting (or concurring) judges or to dissenters*. You may also refer to the majority's decision as the decision of *the court* (or *the Court* if you are referring to the United States Supreme Court). If you are reporting a particular judge's view (for example that of a concurring or dissenting judge), use *Judge _____*; for the United States Supreme Court and some states supreme courts, use *Justice _____*. (Note that *Mr. Justice _____* is no longer used).
2. Either *judge or court* may be used to refer to a court with a single judge, for example, for a trial court.
3. Do not substitute the name of a jurisdiction for court. For example, *California has held* is incorrect; it should be *the California court has held* if reference is to the highest court in the state or *a California court has held* if the reference is to other than the highest court.
4. Do not substitute case or opinion for court or judge. For example, *The Graham case so held* is incorrect; it should be *In the Graham case the California court so held*.

Criteria. *Criteria* is a plural noun. The singular is *criterion*.

Deals with, as in *The federal regulation specifically deals with "cooperation" in obtaining support*. This phrase is often a fuzzy substitute for a more descriptive verb. Here, for example the author may have meant that the regulation defines "cooperation" or specifies when "cooperation" may be required. The more precise explanation should be provided.

Dicta, dictum.

1. *Dicta* is plural; a *dictum* is singular.
2. *Dicta* are statements in a court opinion that are not necessary to the court's resolution of the problem before it, or, stated in another way, they are answers to the questions not presented. Thus, the words *dicta* and *holdings* are mutually exclusive. Therefore, it's gross error to say that *a court held in dicta*, rather, *a court states in dicta*. If the correct characterization is in doubt, use an expression like *stated in what may be*

dicta and explain the reasons for doubt. *Binding dicta* is equally objectionable.

Different.

1. Use *different from* rather than *different than* and you will usually be safe. Thus, a case may be different from a previously decided case.
2. Do not use "no" with *different from* as in this sentence: *The conclusion reached by the scholars is that the rule in defamation cases should be no different from the rule in other cases.* (Rather, *the rule in defamation cases should not be different from or should not differ from.*)

Unique. *Unique* is an adjective meaning "one of a kind". Do not use it to mean *unusual* or *remarkable*. A case is either unique or it is not unique: it can not be *somewhat unique* or *most unique*.

Unit 9

Завдання 1.

Відпрацюйте у парах переклад наступних слів і висловів, намагайтеся досягти автоматизму, відпрацюйте переклад з англійської мови українською мовою та навпаки.

1. law-enforcement authorities 2. owned and exchanged child pornography 3. in the form of pictures or videos 4. exchange through file-sharing network 5. each of the connected computers acted as both a client and a server 6. each user could access all files made available for sharing by other users of the network 7. without obtaining a court order 8. to disclose data regarding the user	1. правоохоронні органи 2. володіли й обмінювалися дитячею порнографією 3. у вигляді зображень або відеозаписів 4. обмінювалися за допомогою мережі обміну файлами 5. кожен із підключених комп'ютерів діяв як клієнт і сервер. 6. кожен користувач міг отримати доступ до всіх файлів, доступних для обміну іншими користувачами мережі
--	---

9. users of certain means of electronic communication 10. a subscriber to the Internet service 11. to issue an order 12. to carry out a house search 13. seized four computers and later made copies of their hard disks 14. pornographic material involving minors 15. prosecutor requested that a judicial investigation be opened against the applicant 16. the applicant argued, <i>inter alia</i>, that he had not been aware of the content of the files in question 17. the ISP had unlawfully, without a judicial warrant, passed his data to the police 18. on the basis of a reasonable suspicion 19. commit the criminal offence of displaying, manufacturing, possessing and distributing pornographic material 20. the applicant had allegedly been logging into the respective program under the name of "Benet" 21. counsel lodged an appeal against the decision to open a judicial investigation 22. an interlocutory panel of the court rejected the appeal	7. не отримавши судового наказу 8. розкрити дані про користувача 9. користувачі певних засобів електронного зв'язку 10. клієнтом інтернет-провайдера 11. видати наказ 12. проведення обшуку в будинку 13. вилучили чотири комп'ютери, а згодом зробили копії жорстких дисків 14. порнографічні матеріали за участю неповнолітніх 15. прокурор, подав запит про відкриття впровадження проти заявника 16. заявник стверджував, зокрема, що йому не було відомо про зміст файлів, про які йдеться 17. ISP незаконно, без судового ордера, передав поліції його дані 18. на підставі обґрунтованої підозри 19. скоїв кримінальний злочин показу, створення, зберігання та розповсюдження порнографічного матеріалу 20. заявник, як стверджувалося, зареєструвався у відповідній програмі під іменем "Benet". 21. адвокат заявника подав апеляцію на рішення про відкриття судового слідства\впровадження
---	--

	22. тимчасова колегія суду відхилила апеляцію
--	--

Завдання 2. Перекладіть (усно) уривки у частині **А** рідною мовою, знайдіть і порівняйте відповідні переклади у частині **Б**. Відпрацюйте переклади у парах без опори на текст.

А

1. In 2006 the Swiss law-enforcement authorities of the Canton of Valais conducted a monitoring exercise of users of the so-called "Razorback" network. The Swiss police established that some of the users owned and exchanged child pornography in the form of pictures or videos.

2. Files containing illegal content were exchanged through the so-called "p2p" (peer-to-peer) file-sharing network in which each of the connected computers acted as both a client and a server.

3. Hence, each user could access all files made available for sharing by other users of the network and download them for his or her use.

4. Among the dynamic Internet Protocol ("IP") addresses recorded by the Swiss police was also a certain dynamic IP address, which was later linked to the applicant.

5. Based on the data obtained by the Swiss police, on 7 August 2006 the Slovenian police, without obtaining a court order, requested company S., a Slovenian Internet service provider (ISP), to disclose data regarding the user to whom the above - mentioned IP address had been assigned at 1.28 pm on 20 February 2006.

6. The police based their request on section 149b (3) of the Criminal Procedure Act, which required the operators of electronic communication networks to disclose to the police information on the owners or users of certain means of

electronic communication whose details were not available in the relevant directory.

7. In response, on 10 August 2006 the ISP gave the police the name and address of the applicant's father, who was a subscriber to the Internet service relating to the respective IP address.

8. On 12 December 2006 the police proposed that the Kranj District State Prosecutor's Office request the investigating judge of the Kranj District Court to issue an order demanding that the ISP disclose both the personal data of the subscriber and traffic data linked to the IP address in question.

9. On 14 December 2006 such a court order was obtained on the basis of section 149b (1) of the CPA and the ISP gave the police the required data.

10. On 12 January 2007 the investigating judge of the Kranj District Court issued an order to carry out a house search of the applicant's family home. The order indicated the applicant's father as the suspect.

11. During the house search the police and the investigating judge of the Kranj District Court seized four computers and later made copies of their hard disks.

12. Based on a conversation with the applicant's family members, of which no record is available, the police changed the suspect to the applicant.

13. Reviewing the hard disks, the police found that one of them contained files with pornographic material involving minors.

14. The police established that the applicant had installed eMule, a file-sharing program, on one of the computers by means of which he had been able to download different files from other users of the program and had also automatically offered and distributed his own files to them. Among the files downloaded by the applicant, a small percentage had contained child pornography.

15. On 26 November 2007 the Kranj District prosecutor requested that a judicial investigation be opened against the applicant.

16. In his defence before the investigating judge, the applicant argued, *inter alia*, that he had not been aware of the content of the files in question. He also

argued that the ISP had unlawfully, without a judicial warrant, passed his data, including his address, to the police.

17. On 5 March 2008 the investigating judge of the Kranj District Court, opened a judicial investigation against the applicant on the basis of a reasonable suspicion that he had committed the criminal offence of displaying, manufacturing, possessing and distributing pornographic material under section 187 (3) of the Criminal Code.

18. The judge noted, among other things, that the applicant's father had been the holder of the identified IP address and that the applicant had allegedly been logging into the respective program under the name of "Benet".

19. On 17 March 2008 the applicant's counsel lodged an appeal against the decision to open a judicial investigation. He argued, *inter alia*, that the evidence concerning the identity of the user of the respective IP address had been obtained unlawfully. That information concerned the traffic data and should therefore not have been obtained without a judicial warrant.

20. On 21 March 2008 an interlocutory panel of the court rejected the appeal finding that, although counsel had argued that the identity of the user of the IP address had been obtained unlawfully, he had not requested that certain documents be excluded from the file.

Б

А) Отже, кожен користувач міг отримати доступ до усіх файлів, доступних для обміну іншими користувачами мережі та завантажити їх для використання.

Б) На підставі даних, отриманих поліцією Швейцарії, 7 серпня 2006 року поліція Словенії, не отримавши судового наказу, подала запит до компанії S., інтернет-провайдер Словенії (далі «ISP») розкрити дані про користувача, якому була надана вищезазначена IP адреса о 13: 28 20 лютого 2006 року.

В) Суддя зазначив, що батько заявника був власником наданої IP-адреси, а заявник, як стверджувалося, зареєструвався у відповідній програмі під іменем "Benet".

Г) Файлами, що містять незаконний контент, обмінювалися за допомогою так званої «p2p» (peer-to-peer) мережі обміну файлами, де кожен з підключених комп'ютерів діяв як клієнт і сервер.

Д) Серед динамічних адрес Інтернет-протоколу ("IP"), стосовно яких подала запит поліція Швейцарії, також була певна динамічна IP-адреса, яка згодом була пов'язана з заявником.

Ж) У 2006 році правоохоронні органи кантону Вале провели моніторинг користувачів так званої мережі "Razorback". Поліція Швейцарії встановила, що деякі користувачі володіли і обмінювалися дитячею порнографією у вигляді зображень або відеозаписів.

З) У відповідь, 10 серпня 2006 року ISP надав поліції ім'я та адресу батька заявника, який був клієнтом інтернет-провайдера, що стосувався відповідної IP-адреси.

І) 12 грудня 2006 року поліція запропонувала Районній державній прокуратурі м. Крань подати запит слідчому судді Районного суду м. Крань видати наказ, вимагаючи від інтернет-провайдера розкрити персональні дані про абонента і трафік, пов'язаний з IP-адресою, про яку йдеться.

К) 14 грудня 2006 року такий наказ суду був отриманий на підставі статті 149b (1) КПК, а Інтернет-провайдер надав поліції необхідні дані.

Л) 12 січня 2007 року суддя, який веде слідство районного суду м. Крань видав наказ про проведення обшуку в будинку родини заявника. У наказі батько заявника був зазначений як підозрюваний.

М) Під час обшуку будинку поліція та суддя, який веде слідство районного суду м. Крань вилучили чотири комп'ютери, а згодом зробили копії жорстких дисків.

Н) На свій захист перед слідчим суддею заявник стверджував, зокрема, що йому не було відомо про зміст файлів, про які йде мова. Він також стверджував, що ISP незаконно, без судового ордеру, передав поліції його дані, у тому числі його адресу.

О) На основі розмови з членами сім'ї заявника, записи про яких недоступні, поліція змінила підозрюваного на заявника.

П) Під час огляду жорстких дисків поліція виявила, що на одному з них містилися файли з порнографічними матеріалами за участю неповнолітніх.

Р) Поліція встановила, що заявник установив eMule, програму для обміну файлами на одному з комп'ютерів, за допомогою якої він мав можливість завантажувати різні файли у інших користувачів програми, а також автоматично пропонував та ділився власними файлами з ними. Серед файлів, завантажених заявником, невеликий відсоток складав дитячу порнографію.

С) 17 березня 2008 року адвокат заявника подав апеляцію на рішення про відкриття судового слідства. Він стверджував, що докази стосовно особи користувача відповідної IP-адреси були отримані незаконно. Ця інформація стосувалася даних про трафік, тому її неможливо було отримати без судового ордеру.

Т) 26 листопада 2007 року окружний прокурор м. Крань подав запит про відкриття розслідування проти заявника.

У) 5 березня 2008 року суддя, який веде слідство, районного суду м. Крань відкрив судове впровадження\слідство проти заявника на підставі обґрунтованої підозрі, що він скоїв кримінальний злочин показу, створення, зберігання та розповсюдження порнографічного матеріалу відповідно до розділу 187 (3) Кримінального кодексу.

Ф) 21 березня 2008 року тимчасова колегія суду відхилила апеляцію, з'ясувавши, що, незважаючи на те, що адвокат стверджував, що особа користувача IP-адреси була встановлена незаконно, він не вимагав, щоб певні документи були вилучені із матеріалів справи.

Х) Поліція обґрунтувала свій запит на розділі 149b (3) Кримінально-процесуального Кодексу (далі "КПК", дивіться пункт 36 нижче), який вимагав від операторів електронних мереж комунікацій розкривати поліції інформацію про власників або користувачів певних засобів електронного зв'язку, подробиці про яких не були доступні у відповідному довіднику.

*(Переклад з доповненнями адвокатів, кандидатів юридичних наук
Олександра Дроздова та Олени Дроздової)*

Завдання 3. Потренуйте переклад цілого тексту англійською мовою в парах.

У 2006 році правоохоронні органи кантону Вале провели моніторинг користувачів так званої мережі "Razorback". Поліція Швейцарії встановила, що деякі користувачі володіли й обмінювалися дитячею порнографією у вигляді зображень або відеозаписів.

Файлами, що містять незаконний контент, обмінювалися за допомогою так званої «р2р» (peer-to-peer) мережі обміну файлами, де кожен з підключених комп'ютерів діяв як клієнт і сервер.

Отже, кожен користувач міг отримати доступ до усіх файлів, доступних для обміну іншими користувачами мережі та завантажити їх для використання.

Серед динамічних адрес Інтернет-протоколу ("IP"), стосовно яких подала запит поліція Швейцарії, також була певна динамічна IP-адреса, яка згодом була пов'язана із заявником.

На підставі даних, отриманих поліцією Швейцарії, 7 серпня 2006 року поліція Словенії, не отримавши судового наказу, подала запит до компанії S., інтернет-провайдер Словенії (далі «ISP») розкрити дані про користувача, якому була надана вищезазначена IP адреса о 13: 28 20 лютого 2006 року.

Поліція обґрунтувала свій запит на розділі 149b (3) Кримінально-процесуального кодексу (далі "КПК", дивіться пункт 36 нижче), який вимагав від операторів електронних мереж комунікацій розкривати поліції інформацію про власників або користувачів певних засобів електронного зв'язку, подробиці про яких не були доступні у відповідному довіднику.

У відповідь, 10 серпня 2006 року ISP надав поліції ім'я та адресу батька заявника, який був клієнтом інтернет-провайдера, що стосувався відповідної IP-адреси.

12 грудня 2006 року поліція запропонувала районній державній прокуратурі м. Крань подати запит слідчому судді районного суду м. Крань видати наказ вимагаючи від інтернет-провайдера розкрити персональні дані про абонента й трафік, пов'язаний з IP- адресою, про яку йде мова .

14 грудня 2006 року такий наказ суду був отриманий на підставі статті 149b (1) КПК, а Інтернет-провайдер надав поліції необхідні дані.

12 січня 2007 року суддя, який веде слідство районного суду м. Крань видав наказ про проведення обшуку у будинку родини заявника. У наказі батько заявника був зазначений як підозрюваний.

Під час обшуку будинку поліція та суддя, який веде слідство районного суду м. Крань вилучили чотири комп'ютери, а згодом зробили копії жорстких дисків.

На основі розмови з членами сім'ї заявника, записи про яких недоступні, поліція змінила підозрюваного на заявника.

Під час огляду жорстких дисків поліція виявила, що на одному з них містилися файли з порнографічними матеріалами за участю неповнолітніх. Поліція встановила, що заявник встановив eMule, програму для обміну файлами і, на одному з комп'ютерів, за допомогою якої він міг завантажувати різні файли в інших користувачів програми, а також автоматично пропонував та ділився власними файлами з ними. Серед файлів, завантажених заявником, невеликий відсоток складав дитячу порнографію.

26 листопада 2007 року окружний прокурор м. Крань подав запит про відкриття розслідування проти заявника.

На свій захист перед слідчим суддею заявник стверджував, *зокрема*, що йому не було відомо про зміст файлів, про які йдеться. Він також стверджував, що ISP незаконно, без судового ордеру, передав поліції його дані, зокрема його адресу.

5 березня 2008 року суддя, який веде слідство, районного суду м. Крань відкрив судове слідство проти заявника на підставі обґрунтованої підозри, що він скоїв кримінальний злочин показу, створення, зберігання та розповсюдження порнографічного матеріалу відповідно до розділу 187 (3) Кримінального кодексу.

Суддя зазначив, серед іншого, що батько заявника був власником визначеної ІР-адреси, а заявник, як стверджував, зареєструвався у відповідній програмі під іменем "Benet".

17 березня 2008 року адвокат заявника подав апеляцію на рішення про відкриття судового слідства. Він стверджував, *зокрема*, що докази стосовно особи користувача відповідної ІР-адреси були отримані незаконно. Дана інформація стосувалася даних про трафік, тому її неможливо було отримати без судового ордеру.

21 березня 2008 року тимчасова колегія суду відхилила апеляцію, виявивши, що, незважаючи на те, що адвокат стверджував, що особа користувача ІР -адреси була отримана незаконно, він не вимагав, щоб певні документи були вилучені з матеріалів справи.

Письмовий переклад

Завдання 4. Перекладіть (письмово) такі тексти.

А) українською мовою:

A. Damage

The applicant claimed 32,000 euros (EUR) in respect of non-pecuniary damage, which included EUR 7,000 for the distress he had suffered because of the trial against him, EUR 15,000 because he had been unjustifiably imprisoned and EUR 10,000 for the stigmatisation he had suffered in the society as a result of his conviction.

The Government argued that the applicant's claim for non-pecuniary damage was unsubstantiated and excessive. They further argued that there was no connection between the violation of Article 8 alleged in the present case and the alleged non-pecuniary damage in relation to the applicant's criminal conviction and prison sentence. In particular, even if the information in question had been excluded from the file, the applicant could not have avoided the criminal proceedings against him. Moreover, the Government maintained that as the applicant had admitted that he could request the reopening of the proceedings in the event of the finding of a violation, a declaratory finding by the Court should suffice.

The Court considers that the finding of a violation constitutes sufficient just satisfaction for any non-pecuniary damage that may have been sustained by the applicant.

Б) англійською мовою:

В. Судовий процес

29 травня 2008 року районна державна прокуратура м. Крань подала обвинувальний акт проти заявника за вищезазначений кримінальний злочин. На засіданні 8 жовтня 2008 року заявник подав письмове прохання про вилучення доказів, отриманих незаконно, а саме інформації стосовно користувача відповідної IP-адреси, отриманої без наказу суду.

5 грудня 2008 року суд відхилив запит заявника, виявивши, що дані стосовно користувача відповідної IP-адреси були отримані відповідно до розділу 149b (3) КПК.

5 грудня 2008 року районний суд м. Крань визнав заявника винним у скоєнні кримінального правопорушення, у якому його обвинувачували. Посилаючись на думку експерта у сфері комп'ютерної науки окружний суд ухвалив, що заявникові повинно було бути відомо про 630 порнографічних зображень і 199 відео за участі неповнолітніх, які він завантажив з допомогою мережі p2p і зробив доступними для спільного використання іншим користувачам. Заявник був засуджений до восьми місяців умовного ув'язнення з випробувальним терміном у два роки.

Завдання 5. Перекладіть такі висловлювання рідною мовою, замінюючи англійський підмет українською обставиною часу.

1. The 1950's saw the birth of Bodegas Felix Solis, a family company devoted to making wines of the highest quality.
2. Today sees the latest in a series of inspections that spectacularly draws attention to shortcomings in the Prison Service.
3. The year 2005 presents an opportunity to move decisively in that direction.
4. The past 25 years have seen the most dramatic reduction in extreme poverty that the world has ever experienced.
5. This year's event will focus on 31 multilateral treaties to help us respond to global challenges, with emphasis on human rights, refugees, terrorism, organized crime and the law of the sea.

Завдання 6. Перекладіть такі висловлювання українською мовою, замінюючи англійський підмет українською обставиною причини, мети або способу дії.

1. The audit should reveal current property conditions.
2. The split in the Democratic party elected Lincoln.
3. The ticket admits one. (Два варіанти)
4. Closer examination tells a rather different story.
5. The fighting in the western region of Sudan has killed an estimated 200,000 and displaced 2.5 million from their homes ...
6. The UN Charter obligates member-states to settle their disputes by peaceful means.
7. The new NGO (non-governmental organizations) law increased the amount of paperwork that NGOs must keep and required them to reregister under stringent new guidelines.
8. A Gallup poll indicates that young Americans are far more religious than their counterparts in most countries.
9. Lack of knowledge about business law and litigation process keeps many firms from taking full advantage of legal strategy.
10. The bones tell the violent history of his last moments.
11. Successful negotiations resulting in a settlement often avoid costly suits, work stoppages and other undesirable economic consequences.
12. Success will require sustained action across the entire decade between now and the deadline.

Завдання 7. Вивчіть наступні слова, які часто помилково використовуються в юридичних текстах. Знайдіть приклади в юридичних текстах.

Disinterested, uninterested. *Disinterested* means "free from bias and self-interest". *Uninterested* means "not interested or apathetic". The distinction must be observed in legal contexts. In an administrative proceeding, the hearing official must be *disinterested*; whether he or she is *uninterested* is usually not legally significant.

Dissent. Do not use *dissent* as a substitute for dissenters, dissenting judges or dissenting opinions. Examples: *The dissent based his opinion on a fiction rather than on public policy.* (Rather, *The dissenters (or dissenting judges) based their*

conclusion on a fiction rather than on a public policy.) The reasons for the different views were detailed in the dissent. (Rather, The reasons for the different views were detailed in the dissenting opinion.)

Doubtless, no doubt, undoubtedly. *Doubtless* as an adverb, and *no doubt* have lost the literal sense of "without doubt". Now they merely suggest probability or concession, as in *The court doubtless considered the possibility* and *No doubt other opinions exist*. To express absence of doubt, use *undoubtedly*, *without a doubt* or *beyond a doubt*.

Due to.

1. *Caused by, resulting from or because of* will be more precise expressions than *due to* in such sentences as these: *The court allowed the tenant to recover for personal injuries due to the landlord's negligent maintenance. (Rather, for personal injuries resulting from landlord's negligent maintenance.) This reasoning will become more appealing in light of the injustice suffered by litigants due to extensive court delays. (Rather, in light of injustice suffered by litigants because of extensive court delays).*

2. *Due to* is often superfluous in the statement of a reason, as in the sentence: *The reason for distinguishing the cases may be due to different characteristics of the two types of vehicles. (Rather, The reasons for distinguishing the cases may be in the different characteristics of the two types of vehicles.*

Easy, easily, readily. These are often whistling-in-the-dark words, as in *It is easy to argue that ...* or *It could readily be argued that ...* Avoid such usages. State what you mean: *That a point can be persuasively or authoritatively so argued; that opposing counsel may be expected to so argue; that a careless attorney might so argue.*

Unit 10

Завдання 1.

Відпрацюйте у парах переклад наступних слів і висловів, намагайтеся досягти автоматизму, відпрацюйте переклад з англійської мови українською мовою та навпаки.

1. In order to ascertain whether the notion of a "private life" is applicable 2. in view of the publicly accessible nature 3. applicant had a reasonable expectation 4. he had knowingly exposed his online activity 5. he should have been considered to have waived it 6. from his subjective angle 7. assuming that it is possible to do so 8. from an objective standpoint 9. anonymity aspect of online privacy 10. an important factor to be taken into account in the present assessment 11. as confirmed by the fact 12. the applicable legal and regulatory framework 13. a relevant, though not necessarily decisive, factor	1. Для того, щоб з'ясувати, чи поняття "приватне життя" було застосовано 2. з огляду на загальнодоступний характер 3. заявник мав обґрунтоване очікування 4. він свідомо розкрив мережеву активність 5. можливо було вважати, що він відмовився від нього 6. зі своєї суб'єктивної точки зору 7. припускаючи, що це є можливим 8. з об'єктивної точки зору 9. аспект анонімності онлайн конфіденційності 10. є важливим фактором\чинником, який необхідно враховувати під час цього оцінювання 11. як це було підтверджено тим фактом 12. застосована нормативно правова база 13. доречний, хоча і не обов'язково визначальний фактор\чинник
--	--

Завдання 2. Перекладіть (усно) уривки у частині **A** рідною мовою, знайдіть і порівняйте відповідні переклади у частині **Б**. Відпрацюйте переклади у парах без опори на текст.

A

1. In order to ascertain whether the notion of a "private life" is applicable to the present case, it remains for the Court to examine whether, in view of the publicly

accessible nature of the network in question, the applicant had a reasonable expectation that his privacy would be respected and protected.

2. In this connection, the Slovenian Constitutional Court and the respondent Government found it important that the applicant had participated in the Razorback network to which access had not been restricted.

3. They considered that he had knowingly exposed his online activity and associated dynamic IP address to the public. Thus, in their opinion, his expectation of privacy had not been legitimate and, moreover, he should have been considered to have waived it.

4. The Court, like the Constitutional Court, accepts that the applicant, when exchanging files with pornographic material through the Razorback network, expected, from his subjective angle, that that activity would remain private and that his identity would not be disclosed.

5. However, unlike the Constitutional Court, the Court considers that the fact that he did not hide his dynamic IP address, assuming that it is possible to do so, can not be decisive in the assessment of whether his expectation of privacy was reasonable from an objective standpoint.

6. In this connection, it notes that the question is clearly not whether the applicant could have reasonably expected to keep his dynamic IP address private but whether he could have reasonably expected privacy in relation to his identity.

7. The Court has previously acknowledged the anonymity aspect of online privacy, relating to the nature of the online activity, in which the users participate without necessarily being identifiable. This anonymity conception of privacy is an important factor to be taken into account in the present assessment.

8. In particular, it has not been argued that the applicant had ever disclosed his identity in relation to the online activity in question or that he was for example identifiable by the particular website provider through an account or contact data.

9. His online activity therefore engaged a high degree of anonymity, other users of the network, could not be traced to the specific computer without the ISP's verification of data following a request from the police.

10. Lastly, the Court notes that the applicable legal and regulatory framework might also be a relevant, though not necessarily decisive, factor in determining the reasonable expectation of privacy.

Б

А) У зв'язку з цим Конституційний суд Словенії та уряд-відповідач Конституційного суду вважали важливим те, що заявник брав участь у мережі R azorback, доступ до якої не був обмежений.

Б) Проте, на відміну від Конституційного Суду Суд вважає, що той факт, що він не приховує свою динамічну IP-адресу, припускаючи, що це є можливим, не може бути вирішальним під час оцінювання того, чи було його очікування конфіденційності обґрунтованим з об'єктивної точки зору.

В) Суд, як Конституційний суд, визнає, що заявник, під час обміну файлами з порнографічними матеріалами за допомогою мережі Ra zorback, очікував зі своєї суб'єктивної точки зору, що діяльність буде залишатися конфіденційною і його особистість не буде розкрита.

Г) Отже, його онлайн діяльність визначалась більш високим рівнем анонімності, як це було підтверджено тим фактом, що присвоєну динамічну IP-адресу, навіть якщо її могли бачити інші користувачі мережі, неможливо було простежити до певного комп'ютера без перевірки даних ISP після наступного запиту поліції.

Д) Вони вважали, що він свідомо розкрив мережеву активність і пов'язану динамічну IP - адресу громадськості. Отже, на їх думку, його очікування конфіденційності не були законними, і, окрім того, можливо було вважати, що він відмовився від нього.

Ж) У зв'язку з цим Суд зазначає, що питання, очевидно, полягає не в тому, чи міг заявник обґрунтовано очікувати збереження його динамічної IP - адреси у таємниці але у тому, чи міг він обґрунтовано очікувати конфіденційності стосовно його особистості.

З) Суд раніше визнає аспект анонімності онлайн конфіденційності стосовно характеру діяльності в Інтернеті, де користувач бере участь без обов'язкової ідентифікації. Ця концепція анонімності конфіденційності є важливим фактором, який необхідно враховувати під час цього оцінювання.

І) Зокрема, не стверджувалося, що заявник будь-коли розкрив свою особу стосовно онлайн-діяльності, про яку йдеться, або його, наприклад, міг ідентифікувати певний провайдер веб-сайту за допомогою облікового запису або контактних даних.

К) Наприкінці Суд зазначає, що застосована нормативно-правова база також може бути доречним, хоча і не обов'язково визначальним фактором під час визначення обґрунтованого очікування конфіденційності.

Л) Для того, щоб з'ясувати, чи поняття "приватне життя" було застосовано для цієї справи Суд повинен розглянути питання стосовно того, чи з огляду на загальнодоступний характер відповідної мережі заявник мав обґрунтоване очікування того, що його приватне життя буде поважатися та захищатись.

(Переклад з доповненнями адвокатів, кандидатів юридичних наук Олександра Дроздова та Олени Дроздової)

Завдання 3. Потренуйте переклад цілого тексту рідною мовою у парах.

In order to ascertain whether the notion of a "private life" is applicable to the present case, it remains for the Court to examine whether, in view of the publicly accessible nature of the network in question, the applicant had a reasonable expectation that his privacy would be respected and protected.

In this connection, the Slovenian Constitutional Court and the respondent Government found it important that the applicant had participated in the Razorback network to which access had not been restricted. They considered that he had knowingly exposed his online activity and associated dynamic IP address to the public. Thus, in their opinion, his expectation of privacy had not been legitimate and, moreover, he should have been considered to have waived it.

The Court, like the Constitutional Court, accepts that the applicant, when exchanging files with pornographic material through the Razorback network, expected, from his subjective angle, that that activity would remain private and that his identity would not be disclosed. However, unlike the Constitutional Court, the Court considers that the fact that he did not hide his dynamic IP address, assuming that it is possible to do so, can not be decisive in the assessment of whether his expectation of privacy was reasonable from an objective standpoint. In this

connection, it notes that the question is clearly not whether the applicant could have reasonably expected to keep his dynamic IP address private but whether he could have reasonably expected privacy in relation to his identity.

This anonymity conception of privacy is an important factor to be taken into account in the present assessment. In particular, it has not been argued that the applicant had ever disclosed his identity in relation to the online activity in question or that he was for example identifiable by the particular website provider through an account or contact data. His online activity therefore engaged a high degree of anonymity, as confirmed by the fact that the assigned dynamic IP address, even if visible to other users of the network, could not be traced to the specific computer without the ISP's verification of data following a request from the police.

Lastly, the Court notes that the applicable legal and regulatory framework might also be a relevant, though not necessarily decisive, factor in determining the reasonable expectation of privacy.

Письмовий переклад

Завдання 4. Перекладіть (письмово) такі тексти.

A) українською мовою:

Article 18 - Production order

"1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to empower its competent authorities to order:

b) a service provider offering its services in the territory of the Party to submit subscriber information relating to such services in that service provider's possession or control.

2. The powers and procedures referred to in this article shall be subject to Articles 14 and 15.

3. For the purpose of this article, the term 'subscriber information' means any information contained in the form of computer data or any other form that is held by a service provider, relating to subscribers of its services other than traffic or content data and by which can be established:

a) the type of communication service used, the technical provisions taken thereto and the period of service;

b) the subscriber's identity, postal or geographic address, telephone and other access number, billing and payment information, available on the basis of the service agreement or arrangement;

c) any other information on the site of the installation of communication equipment, available on the basis of the service agreement or arrangement. "

Б) англійською мовою:

Стаття 20 - Збір даних про рух інформації у реальному масштабі часу

"1. Кожна Сторона вживає такі законодавчі та інші заходи, які можуть бути необхідними для надання повноважень компетентним органам:

а. збирати або записувати технічними засобами на території такої Сторони, та
б. зобов'язувати постачальника послуг, у межах його існуючих технічних можливостей:

і. збирати або записувати технічними засобами на території такої Сторони або співпрацювати і допомагати компетентним органам у зборі або запису даних про рух інформації у реальному масштабі часу, що пов'язано з визначеною передачею інформації на її території, яка передається за допомогою комп'ютерних систем.

4. Повноваження і дії, на які містяться посилання у цій статті, регулюються положеннями статей 14 і 15.

Стаття 21 - Перехоплення даних змісту інформації

"1. Кожна Сторона вживає такі законодавчі та інші заходи, які можуть бути необхідними стосовно певних серйозних злочинів, які визначаються внутрішньодержавним законодавством, для надання повноважень своїм компетентним органам:

а. збирати або записувати технічними засобами на території такої Сторони, або

б. зобов'язувати постачальника послуг, у межах його існуючих технічних можливостей:

і. збирати або записувати технічними засобами на території такої Сторони; або

іі. співпрацювати і допомагати компетентним органами у зборі або запису даних змісту інформації у реальному масштабі часу, які належать до визначеної передачі інформації на її території, яка здійснюється за допомогою комп'ютерних систем.

4. Повноваження і дії, на які містяться посилання у цій статті, регулюються положеннями статей 14 і 15 ".

Завдання 5. Перекладіть речення рідною мовою, звертаючи увагу на латинські слова і вислови:

1. It also embodies, more generally, the principles that only the law can define a crime and prescribe a penalty (*nullum crimen, nulla poena sine*

lege) and that the criminal law must not be extensively construed to an accused person's disadvantage, for instance by analogy.

2. In the absence of a "criminal offence" the Court found that the complaint was incompatible *ratione materiae* with the provisions of the Convention relied upon.

3. The guarantee enshrined in Article 4 of Protocol No 7 becomes relevant on commencement of a new prosecution, where a prior acquittal or conviction has acquired the force of *res judicata*; this implied *a contrario* that parallel proceedings - different sanctions imposed by two different authorities in different proceedings closely connected in substance and in time - fell outside of the scope of the provision.

4. According to Article 148.5 of the Constitution, a judge of the Constitutional Court of Ukraine shall *inter alia* not belong to a particular party or take part in any political activity.

5. The draft law should provide for a maximum number of members of the screening committees and should clearly set out whether these committees are permanent or established *ad hoc*.

6. This leads to an *ad hoc* restitution practice totally depending on the local authorities' preferences and which in most cases entails not the return of the ownership rights but transfer of property into a gratis rent.

7. In the case that the Chairman's authority has ended, the possibility to be sworn by the Chairman *ad interim* or oldest judge in office could be envisaged.

8. In that regard, the Court has stated, first, that the concept of 'public' encompasses a certain *de minimis* threshold, which excludes from the concept groups of persons which are too small or insignificant.

9. In conformity with its previous comments on Article 81 of the Constitution, the Venice Commission considers as contrary to international standards the empowerment of political parties *ex post facto* to deny the electorate its choice and choose who to place on its party list in a position to be elected.

10. No *restitutio in integrum* had been possible or effected under the judgment of that court, either in general or in the case relied on by the Government.

Завдання 6. Перекладіть такі висловлювання українською мовою, замінюючи англійський підмет українським додатком.

1. The Security Council has 15 members.

2. They (justices of the peace) have no legal qualifications, although they must undergo a period of training.

3. We all have the right to enjoy our property.

Завдання 7. Вивчіть наступні слова, які часто помилково використовуються в юридичних текстах. Знайдіть приклади в юридичних текстах.

Establishment. This word is often either incorrectly used or used in an awkward way (even though used correctly to mean "an act of establishing" or "state of being established"). Examples: *The establishment of the disclosure violation may be difficult.* (Rather, *Establishing the disclosure violation may be difficult*). *Plaintiff's claim for benefits was barred by Mary Lou's establishment of her claim as Joseph's legal widow.* (Rather, *The claim was barred by Mary Lou having previously established her claim*). *The Secretary is charged with establishment of standards for state program.* (Rather, *The Secretary is charged with drafting or adopting standards*).

Explicit, implicit. Use these words in their literal, not their colloquial sense. *Implicit* means "implied, understood though unexpressed." Do not use it to mean "absolute, full or complete", as in *implicit obedience*. The antithesis of *implicit* is *explicit*. Do not use it to mean "absolute, full or complete", as in *the one explicit payment* or *in that explicit group of people*. The opposites *implied* and *expressed*, have not acquired colloquial meanings and so may be the wiser choices for the legal writer.

Fact.

1. The line between *fact* and *rule* may be indistinct, but it should not be ignored, as in this sentence: *This result is a reaction to the fact that the parent-child relationship alone is not sufficient to impute liability.* The writer was clearly noting the effect of a rule not a fact.

2. *The true facts are stated in the record.* Strike out true. *Facts* are true by definition. But *a statement of facts* may be untrue or inaccurate.

Farther, further. Distinctions between these two words seem to be disappearing. You will not be faulted, however, if you confine your use of *farther* to describe physical distance. Thus, *The court reasoned further that ...*

Feel, as in *The court felt that the result was justified* or *in I feel ...*

1. A court does not *feel*, and we ordinary can not know how the judges *feel* about a case. Search for a more precise verb.

2. Search for a more precise verb also if you are tempted to say, "*I feel ...*" Usually you will realize that you *conclude*, *believe*, *assume* or *infer*. Use *feel* only if you are making an intuitive or emotional statement.

Few, fewer, less.

1. *Fewer* means a "smaller number", as in *fewer people* (not *less people*) and *fewer mistakes*, *fewer words*. *Less* as a comparative means "a smaller amount of", as in *less pay*.

2. Use *comparatively few*, not a *comparative few* or *the comparative few* (neither of which makes sense).

Find, finding. Courts may **find** facts. *Findings of fact* are a court's determinations of the facts. The findings may be included in a document stating those factual determinations and also stating legal conclusions. The title of the document is "*Findings of Fact and Conclusions of Law*". The document, signed by the judge, is commonly required in cases tried before a judge without a jury.

Джерела

1. **Амеліна С.М.** Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Монографія. Київ: «Центр учбової літератури», 2018. 470 с.
2. **Коптілов В.В.** Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.
3. **Корунець І. В.** Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. 512с.
4. **Мамрак А. В.** Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. Київ.: Центр учбової літератури, 2019. 304 с. ISBN 978-966-364-
5. **Мірам Г.Е. та ін.** Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник. Київ.: Ельга, Ніка-Центр, 2002. 240 с. ISBN 966-521-160-9.
6. **Чорноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П.** Переклад англomовної юридичної літератури: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Поділля. 2000, 2002.
7. **ADDRESS OF HIS HOLINESS BENEDICT XVI*. Westminster Hall - City of Westminster** Friday, 17 September 2010: <https://www.vatican.va>
8. **Fundamentals of Ukrainian Law. Second edition.** Odesa: Yurydychna Literatura, 2010, pp107-112
9. **Grybauskaitė Dalia.** Opening remarks at high-level meeting “Women enhancing democracy: Best practices” <http://www.prezidentas.lt/cwwl/ch>
10. **Grybauskaitė Dalia.** “Welcome Address at the conference “Structural Change Promoting Gender Equality in Research Organizations”
<https://www.prezidentas.lt/cwwl/en>
11. **Kivalov Serhiy.** “*Greeting address by the President of the National University "Odessa Academy of Law"*”. English-Ukrainian international case law dictionary. Odessa: National University "Odessa Academy of Law". 2017.
12. **Kivalov Serhiy.** “*To action through dreams*”. International Humanitarian University. Decade of triumph. Odessa: Yurydychna Literatura. 2012
13. **Korunets', Ilko V.** Theory and practice of translation. Vinnytsia: Nova knyha, 2003. IB207351:
13. **Legal Professionals’ Guide.** <https://www.fluentu.com/blog/business-english/legal-english-vocabulary/>

14. Legal English: The Ultimate Guide. <https://english.legal/legal-english-guide>
15. Case of Chokhonelidze v. Georgia
[https://hudoc.echr.coe.int/rus#{%22tabview%22:\[%22document%22\],%22itemid%22:\[%22001-183946%22\]}](https://hudoc.echr.coe.int/rus#{%22tabview%22:[%22document%22],%22itemid%22:[%22001-183946%22]})
16. Case of Telbis and Visiteu v. Romania
[https://hudoc.echr.coe.int/rus#{%22tabview%22:\[%22document%22\],%22itemid%22:\[%22001-184058%22\]}](https://hudoc.echr.coe.int/rus#{%22tabview%22:[%22document%22],%22itemid%22:[%22001-184058%22]})
17. CASE of Antovic and Mirkovic v. Montenegro
[https://hudoc.echr.coe.int/rus#{%22tabview%22:\[%22document%22\],%22itemid%22:\[%22001-178904%22\]}](https://hudoc.echr.coe.int/rus#{%22tabview%22:[%22document%22],%22itemid%22:[%22001-178904%22]})
18. Case of Benedic v. Slovenia
[https://hudoc.echr.coe.int/rus#{%22tabview%22:\[%22document%22\],%22itemid%22:\[%22001-182455%22\]}](https://hudoc.echr.coe.int/rus#{%22tabview%22:[%22document%22],%22itemid%22:[%22001-182455%22]})
19. [https://hudoc.echr.coe.int/eng#{%22documentcollectionid%22:\[%22GRAND%22,%22CHAMBER%22\]}](https://hudoc.echr.coe.int/eng#{%22documentcollectionid%22:[%22GRAND%22,%22CHAMBER%22]})
20. <http://zakon5.rada.gov.ua/laws/main/c798>
21. <http://www.venice.coe.int/webforms/documents/?pdf=CDL-PI%282015%29002-e>
22. http://www.venice.coe.int/WebForms/documents/by_opinion.aspx?lang=EN
23. **CASE LAW OF THE EUROPEAN COURT OF HUMAN ...**
<https://rm.coe.int/t-pd-2018-15-case-law-on-data>

